

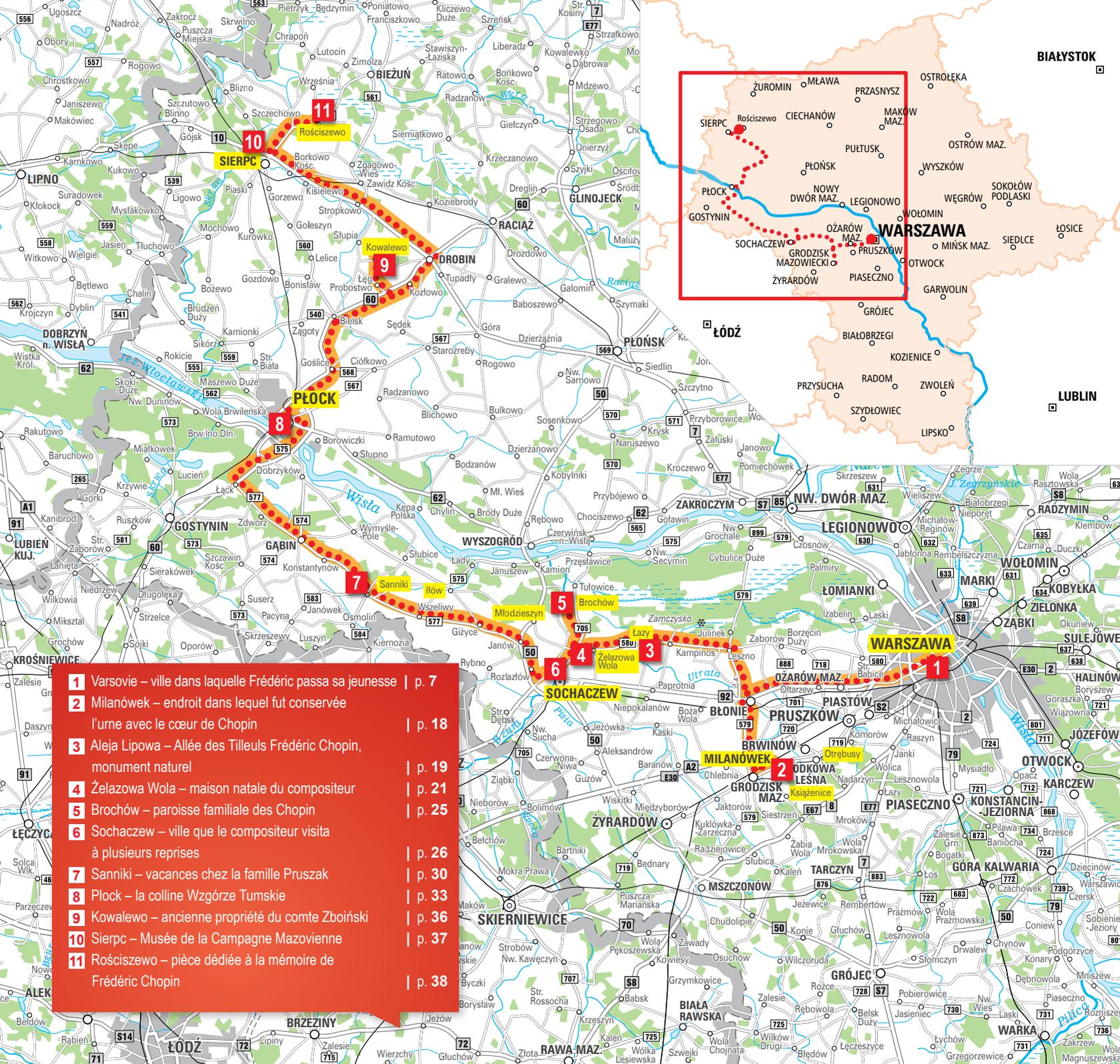


MRO
TOURISM ORGANISATION
OF THE MAZOVIA REGION

guide touristique

L'ITINÉRAIRE SUR
LES PAS DE CHOPIN

Mazovia.
heart of Poland



- 1** Varsovie – ville dans laquelle Frédéric passa sa jeunesse | p. 7
- 2** Milanówek – endroit dans lequel fut conservée l'urne avec le cœur de Chopin | p. 18
- 3** Aleja Lipowa – Allée des Tilleuls Frédéric Chopin, monument naturel | p. 19
- 4** Żelazowa Wola – maison natale du compositeur | p. 21
- 5** Brochów – paroisse familiale des Chopin | p. 25
- 6** Sochaczew – ville que le compositeur visita à plusieurs reprises | p. 26
- 7** Sanniki – vacances chez la famille Pruszk | p. 30
- 8** Płock – la colline Wzgórze Tumskie | p. 33
- 9** Kowalewo – ancienne propriété du comte Zboiński | p. 36
- 10** Sierpc – Musée de la Campagne Mazovienne | p. 37
- 11** Rościszewo – pièce dédiée à la mémoire de Frédéric Chopin | p. 38



SUR LES PAS DE CHOPIN

Patrimoine de la Mazovie

MAZOVIE. La Mazovie a été un État indépendant pendant plus de trois siècles, période au cours de laquelle se dessinait la République. Aujourd'hui cette région est le cœur de la Pologne. Au centre de la région, Varsovie est en effervescence. Autour s'étendent des terres qui gardent encore une part d'inconnu. Vous y découvrirez de mystérieux châteaux, des manoirs, d'anciennes églises et de séduisants villages, d'anciens champs de bataille et une diversité de paysages qui attire les cinéastes. Ce monde est un immense trésor d'histoire, de culture et de nature. Il suffit de s'arrêter devant ses portes et prononcer la formule magique : Mazovie, ouvre-toi ! Avancez-vous ensuite et suivez l'itinéraire choisi.

Voici **L'ITINERAIRE SUR LES PAS DE CHOPIN** – un voyage dans une Mazovie pas encore atteinte par la révolution industrielle et dans la Varsovie du début du XIXe siècle où les romantiques s'affrontaient avec les classiques. En suivant pas à pas le très jeune compositeur on imagine une ville en plein essor, telle qu'elle se présentait il y a deux siècles : avec son architecture néo-classique, ses cafés animés, ses théâtres et ses salons où dans un milieu aristocratique fleurissait la vie mondaine. L'angle de la rue Trębacka et Krakowskie Przedmieście où se trouvait la station de diligences, fourmillait de passants. Les calèches partaient d'ici vers toutes les directions. C'est ici que Frédéric, enfant, prenait la diligence pour se rendre à Żelazowa Wola, sa ville natale, où on peut aujourd'hui entendre sa musique provenant du manoir. C'est d'ici également que le jeune pianiste partait pour Sochaczew pour y exécuter un concert accompagné d'un général subjugué par son talent. A cet endroit il prenait également la diligence pour se rendre à Brochów, connue pour sa basilique fortifiée, où il avait été baptisé en 1810. A l'âge de 20 ans, le compositeur prenait ici la diligence pour Vienne, entamant ainsi la première étape de son voyage vers une gloire qui allait outrepasser le temps et l'espace.

L'itinéraire de Chopin est un des trois parcours proposés permettant de découvrir le Patrimoine de la Mazovie. Les deux autres itinéraires sont également très intéressants. L'itinéraire des Ducs de Mazovie est un voyage au pays des châteaux médiévaux, des chevaliers vaillants et des souverains sages et ambitieux qui pendant trois siècles ont gouverné Mazovie en tant qu'État indépendant. L'itinéraire de la Bataille de Varsovie de 1920 est un voyage dans le temps et dans l'espace permettant de comprendre comment cet affrontement qui eut lieu il y a une centaine d'années devint l'un des plus importants dans l'histoire de l'Europe.

Pour plus d'informations sur les itinéraires rendez-vous sur www.dziedzictwomazowska.pl

Sur les pas de Chopin

La vie de Frédéric Chopin - chronologie

1810

Frédéric Chopin naît le 1er mars à Żelazowa Wola. En automne la famille Chopin déménage à Varsovie.

1823–1825

Frédéric, dont l'éducation était initialement assurée à domicile, intègre la terminale au Lycée de Varsovie. Il passe ses vacances d'été 1824 et 1825 à Szafarnia, dans la Région de Dobrzyń.

1826-1827

Chopin entre à l'École Principale de Musique (Conservatoire) près l'Université de Varsovie. Il reçoit des cours de composition de Józef (Joseph) Elsner. En été il fait un séjour à la station thermale de Duszniki. En 1827, après le décès d'Emilia, la plus jeune fille des Chopin, la famille déménage dans une nouvelle demeure au Palais de Krasiński, rue Krakowskie Przedmieście. Au cours de la même année, Frédéric compose ses premières œuvres notables : *Variations en Si bémol majeur* op. 2 sur le thème de *Là ci darem la mano* de „Don Giovanni” de Mozart et la *Sonate en do mineur* op. 4. En été il part en voyage, en prenant la direction de Gdańsk.

1830

En mars, Chopin se produit à deux reprises au Théâtre National. Lors de ces concerts le jeune artiste joue également de ses propres compositions, entre autres le *Concerto en fa mineur* et la *Fantaisie en la majeur sur des airs polonais*, reçues avec enthousiasme par le public. En été Frédéric commence les préparatifs pour quitter la patrie, il se rend à Poturzyn et passe quelques jours à Żelazowa Wola. Il fait ses adieux à sa famille et ses amis, puis il quitte Varsovie. Il n'y reviendra plus jamais.

1815–1818

Frédéric prend ses premiers cours de piano. Sa formation est confiée à Wojciech Żywny. En 1817 est publiée la première œuvre de Chopin - *la Polonaise*



en sol mineur. En 1818 le pianiste, âgé d'à peine quelques années, se produit pour la première fois devant un public.

Cette prestation le rendra célèbre et sera le point de commencement de sa carrière. L'« Album de Varsovie » (« Pamiętnik Warszawski ») écrit : *un vrai génie de la musique : non seulement il exécute au piano avec la plus grande facilité et un goût extraordinaire les pièces les plus difficiles mais a déjà composé quelques danses et variations qui provoquent le plus grand étonnement chez les connaisseurs.*

1828-1829

Frédéric passe les vacances d'été 1828 à Sanniki chez les Pruszak. En septembre, lors d'un court séjour à Berlin, il découvre la vie musicale de la ville. En 1829 il termine ses études avec la mention suivante de Józef (Joseph) Elsner : *Szopen Friderik – capacités exceptionnelles, génie musical.* En été il séjourne à



Vienne et ses débuts sur la scène européenne sont un succès. En automne il rend visite à sa marraine Anna Wiewiółowska à Strzyżew et à la famille princière des Radziwiłł (Radziwiłł) à Antonin.

1831-1832

En 1831 Chopin passe huit mois à Vienne. Pendant qu'il séjourne à Stuttgart, il apprend l'échec de l'insurrection de Novembre. Cette nouvelle est un vrai coup dur pour lui. A l'automne il arrive à Paris, où il vivra jusqu'à la fin de sa vie. En février 1832 il donne un concert public dans les « salons » Pleyel. La presse écrira : *Il a mis à mort tous les pianistes d'ici, tout Paris est devenu fou*. Ce concert lui apporte une renommée dans le milieu musical. Il devient un professeur de piano prisé.



1833-1834

Des mois de travail intense. Chopin est absorbé par les concerts, les cours de piano et son travail de compositeur. En été 1833 il passe ses vacances à Côteau. Il visite Lille et Bruxelles. En 1834 il rencontre Mendelssohn, Liszt, Hiller et Berlioz. Il visite Aix-la-Chapelle, Düsseldorf, Cologne et Coblence.

1835

A Karlowe Wary Chopin revoit ses parents et passe ensuite quelques jours à Dieczyn, à Dresde (où l'amitié avec la famille Wodziński de Stuzew débouchera sur les fiançailles avec la très jeune Maria Wodziński), ainsi qu'à Leipzig, Francfort, Heidelberg, puis aussi à Strasbourg.

1836-1837

En été Frédéric rend visite à la famille Wodziński à Marienbad, puis se rend à Dresde, Leipzig, Cassel et Francfort. Il rencontre George Sand. Il compose de plus en plus. En 1837 Chopin décide d'improviser un voyage à Londres avec le fabricant de pianos Camille Pleyel. En août les fiançailles avec Maria Wodzińska sont rompues.



1838-1843

Début de la relation avec George Sand. En automne Chopin part avec George Sand et ses deux enfants à Majorque. En 1839 il compose beaucoup, malgré l'aggravation de son état de santé. Il passe l'été à la résidence de campagne de George Sand, à Nohant. En 1840 l'artiste travaille beaucoup et mène une vie mondaine riche. Pendant les mois qui suivent, il passe son temps entre Paris et Nohant. Il compose beaucoup, c'est une période intense pour l'artiste.

1844-1846

Graves problèmes de santé de Frédéric. Le 3 mai 1844 décède le père de Frédéric, Mikolaj (Nicolas) Chopin. En 1845 Frédéric travaille à Paris. Il passe l'été à Nohant. Premiers conflits importants avec George Sand. En 1846, relations animées avec le milieu de l'émigration dans les salons de l'Hôtel Lambert.

1847-1848

Un conflit né entre George Sand et Chopin. Le différend devient inconciliable et le couple se sépare. En 1848 l'état de santé de Chopin est déjà très alarmant, mais le pianiste se produit sur scène pendant sept mois en Angleterre et en Écosse. Le 16 novembre à Guildhall à Londres a lieu son dernier concert. Il rentre à Paris gravement malade.



1849

La maladie invalide Frédéric Chopin de plus en plus et il se trouve contraint de réduire les cours de piano et limiter les réceptions. Il écrit à sa sœur Ludwika : *Venez, si vous pouvez. Je suis faible et aucun docteur ne pourra m'aider autant que vous. [...] Il fait un temps magnifique aujourd'hui, je suis assis dans mon salon et je contemple la vue sur tout Paris.* » La maladie progresse et les incessantes visites médicales restent sans aucun effet. Le compositeur sent la fin approcher inévitablement, il règle ses affaires éditoriales et fait ses adieux à ses proches. Il meurt le 17 octobre.

Le Père - Mikołaj (Nicolas) Chopin

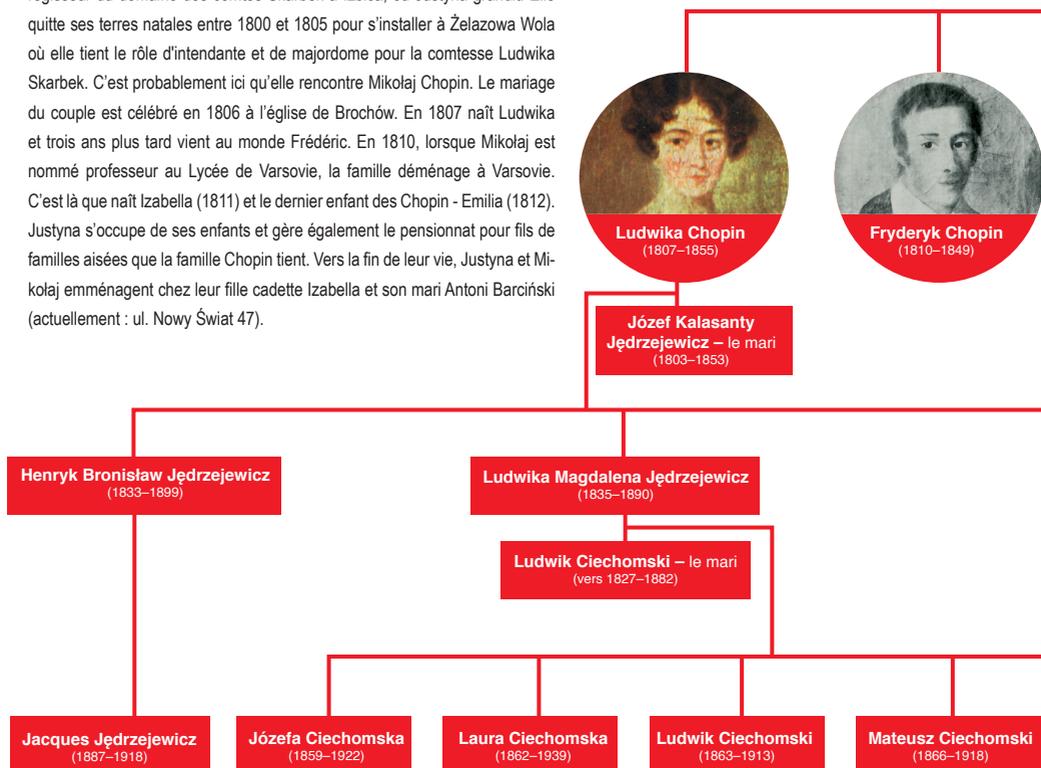
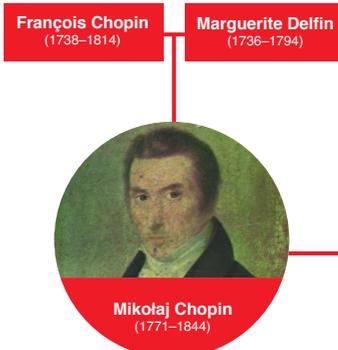
(15 avril 1771, Marainville – 3 mai 1844, Varsovie)

Mikołaj naît dans un petit village de la Lorraine. Sa famille habite les terres appartenant à un Polonais - Michał Jan Pac. Le régisseur du domaine, Adam Weydlich, Polonais lui aussi, s'intéresse à ce jeune garçon espiègle et le fait entrer au service du château. La famille Weydlich rentre à Varsovie en 1787, accompagnée de l'adolescent. Mikołaj avait reçu une éducation, il avait appris les rudiments de langues étrangères et possédait un talent musical. Il savait jouer de la flûte et du violon. Arrivé à Varsovie, il travaille dans une école, puis devient précepteur des enfants de familles aristocratiques. Le dernier lieu où Mikołaj Chopin travaille comme précepteur est le domaine des comtes Skarbek à Żelazowa Wola. C'est là qu'il rencontre Justyna Krzyżanowska, qu'il épouse en 1806. En 1810 il est nommé professeur de français au Lycée de Varsovie et la famille déménage à Varsovie. Mikołaj Chopin ouvre un pensionnat pour garçons qui devient vite renommé.

La mère – Justyna Chopin née Krzyżanowska

(14 septembre 1782, Długie – 1er octobre 1861, Varsovie)

Elle est issue de la noblesse désargentée. Son père Jakub Krzyżanowski était régisseur du domaine des comtes Skarbek à Izbica, où Justyna grandit. Elle quitte ses terres natales entre 1800 et 1805 pour s'installer à Żelazowa Wola où elle tient le rôle d'intendante et de majordome pour la comtesse Ludwika Skarbek. C'est probablement ici qu'elle rencontre Mikołaj Chopin. Le mariage du couple est célébré en 1806 à l'église de Brochów. En 1807 naît Ludwika et trois ans plus tard vient au monde Frédéric. En 1810, lorsque Mikołaj est nommé professeur au Lycée de Varsovie, la famille déménage à Varsovie. C'est là que naît Izabella (1811) et le dernier enfant des Chopin - Emilia (1812). Justyna s'occupe de ses enfants et gère également le pensionnat pour fils de familles aisées que la famille Chopin tient. Vers la fin de leur vie, Justyna et Mikołaj emménagent chez leur fille cadette Izabella et son mari Antoni Barciński (actuellement : ul. Nowy Świat 47).



Portraits de la famille de Frédéric Chopin (sans Emilia) - reproductions (1930) des tableaux disparus d'A. Mieroszewski (1829). Portrait d'Emilia - miniature, auteur inconnu

La famille de Frédéric Chopin

Jakub Krzyżanowski
(vers 1729–1805)

**Antonina
Kołomińska**



**Justyna
Krzyżanowska**
(1782–1861)

Ludwika Jędrzejewiczowa née Chopin - sœur de Frédéric

(6 avril 1807, Varsovie – 29 octobre 1855, Varsovie)

La sœur aînée de Frédéric Chopin reçoit son éducation dans une pension pour filles. Elle prend des leçons de musique chez Wojciech Żywny. Après l'échec de l'insurrection de Novembre elle devient militante patriotique. En 1832 elle se marie à Brochów avec Józef Kalasanty Jędrzejewicz, juriste varsovien. Le couple aura quatre enfants. Elle a toujours été très proche de Frédéric. Après le départ de Frédéric de Varsovie, elle entretient une correspondance régulière avec son frère et les amis de celui-ci. Elle lui rend visite à Paris à deux reprises et se trouve à ses côtés au moment de sa mort. En janvier 1850, conformément au vœu exprimé par Frédéric, elle amène clandestinement le cœur du défunt à Varsovie.

Izabella Barcińska née Chopin - sœur de Frédéric

(9 juillet 1811, Varsovie – 3 juin 1881, Varsovie)

La sœur cadette de Frédéric avait la meilleure santé de toute la fratrie. Elle reçoit une excellente éducation générale. Tout comme Ludwika et Frédéric, elle prend des leçons de piano auprès de Wojciech Żywny. Après l'échec de l'insurrection de Novembre elle s'engage dans les milieux patriotiques et œuvre pour les orphelins et les pauvres. Dans le pensionnat des Chopin elle rencontre son futur mari Feliks Antoni Barciński, qui deviendra professeur des mathématiques et qu'elle épousera en 1834 à Varsovie. Le couple n'aura pas d'enfant. Les parents d'Izabella, Justyna et Mikolaj Chopin, passeront les dernières années de leur vie et mourront au domicile d'Izabella.



Izabella Chopin
(1811–1881)



Emilia Chopin
(1812–1827)

**Feliks Antoni
Barciński – le mari**
(1803–1878)

Emilia Chopin - sœur de Frédéric

(9 novembre 1812, Varsovie – 10 avril 1827, Varsovie)

La plus jeune sœur de Frédéric, probablement en raison de son état de santé alarmant à la naissance, fut d'abord baptisée à la maison par « ondoiement », pour seulement ensuite, en 1815, recevoir le sacrement complet à l'église. C'est une fille très gracieuse, talentueuse et gaie. Elle écrit des poèmes et de la littérature dramatique que sa famille lit avec émerveillement. Malgré de nombreux soins et une lutte acharnée contre la tuberculose, Emilia s'éteint à l'âge de seulement 15 ans. La perte de cet enfant est un événement dramatique pour la famille Chopin, si soudée et affectueuse. Cette tragédie marque profondément le reste de la fratrie, alors adolescente.

Fryderyk Bolesław Jędrzejewicz
(1840–1857)

Antoni Żeliszaw Jędrzejewicz
(1843–1922)

Maria Ciechomska
(1868–1932)

Antoni Ciechomski
(1872–1929)

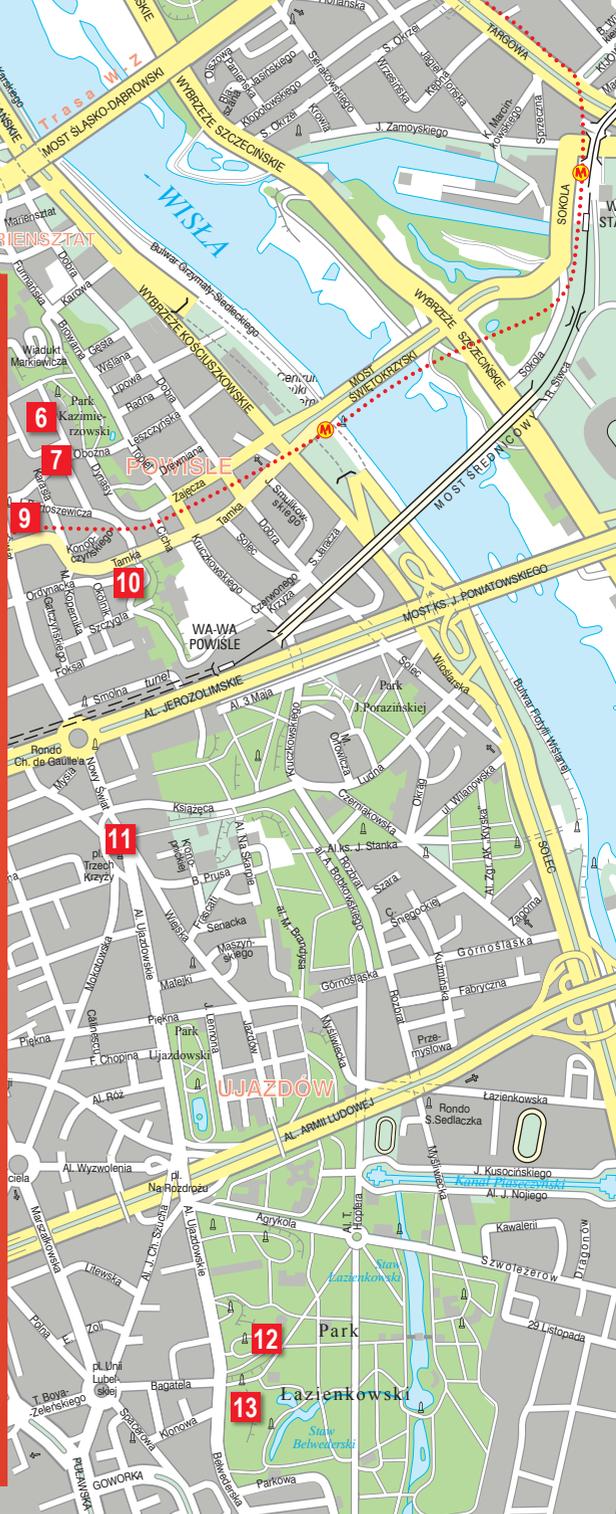
Henryk Ciechomski
(mort très jeune)

Izabella Ciechomska
(mort très jeune)

Arbre élaboré à partir du livre de P. Mysłakowski et A. Sikorski « Frédéric Chopin. Ses origines » („Fryderyk Chopin. Korzenie”, NIFC, Varsovie, 2010) représente la famille la plus proche de Frédéric - ses parents et ses frères et sœurs. Il est cependant intéressant de savoir que des descendants de Mikolaj Chopin vivent encore aujourd'hui. Trois des petits-enfants de Ludwika: Józefa, Mateusz et Antoni Ciechomski, ont eu une descendance.

PROMENADE SUR LES PAS DE CHOPIN À VARSOVIE

Notre balade commence au Jardin de Saxe (Ogród Saski). La tombe du Soldat Inconnu est la seule partie du Palais de Saxe ayant échappé à la destruction **1**. Le Palais de Saxe est une des adresses de la famille Chopin à Varsovie. A proximité, place Malachowskiego, derrière le bâtiment de Zachęta, se trouve l'église évangélique de la Confession d'Augsbourg de la Sainte-Trinité **2**. Nous prenons la rue Królewska et nous nous dirigeons vers la rue Krakowskie Przedmieście. En arrivant, nous nous trouvons en face de l'église des Visitandines (Kościół Wizytek) **3**. Nous tournons à droite et nous passons devant la librairie universitaire de Boleslaw Prus (« im. Bolesława Prusa ») **4**. Quelques pas plus loin nous pouvons voir le Palais de Czapski (Pałac Czapskich) **5** qui abrite l'Académie des Beaux-arts. De l'autre côté de la rue se situe le campus universitaire avec le Palais de Kazimierz (Pałac Kazimierzowski) **6**. Allons voir, à l'occasion, « Botanika » - un parc surélevé (« park na skarpie ») situé derrière le Palais de Kazimierz. Nous pourrions revenir dans la rue Krakowskie Przedmieście par la rue Oboźna **7**, visiter l'église Sainte-Croix (Świętego Krzyża) **8** et le Palais de Staszic **9**. Nous nous approchons du Musée de Chopin (Muzeum Chopina), situé rue Tamka **10**. Nous commençons la dernière partie de notre balade : nous longeons la rue Nowy Świat jusqu'à la place des Trois Croix (plac Trzech Krzyży), **11** nous continuons ensuite jusqu'à Łazienki Królewskie **12** où se trouve le Palais du Belvédère **13**.



(Pole Mokotowskie)



Varsovie de Frédéric Chopin

Frédéric Chopin passa 20 ans de sa vie à Varsovie. Cette période correspond à la moitié de sa vie, une vie trop courte mais très intense.

À l'automne 1810 la famille Chopin quitte Żelazowa Wola pour s'installer dans la capitale du Duché de Varsovie. Le 2 novembre 1830 l'artiste, encore très jeune mais déjà affirmé, quitte la capitale du Royaume de Pologne, également appelé le Royaume du Congrès.

Le changement de nom du pays et des influences internationales n'eurent pas d'impact négatif sur Varsovie. Au contraire : la ville continue de se développer intensivement. À cette époque sont fondés l'Université de Varsovie et l'Institut Polytechnique. Il existe à cette époque à Varsovie des écoles primaires, des écoles des métiers ainsi que le Lycée de Varsovie, où le père de Frédéric exerce en tant que professeur, et la Société des Amis des Sciences qui dispose d'une excellente bibliothèque. La vie mondaine et culturelle s'intensifie.

Le jeune pianiste évolue dans cette ville et plus particulièrement dans le secteur des rues Miodowa et Krakowskie Przedmieście. C'est ici que se trouvent les demeures successives des Chopin, les écoles de leurs enfants, les cafés, la bibliothèque, le théâtre et la librairie de Brzezina où l'on trouve le plus grand choix de partitions de toute la ville et où l'on peut acquérir les premières partitions publiées de compositions de Chopin.

Tout petit, Frédéric reçoit des leçons de piano de Wojciech Żywny. Puis, il prend des cours de composition au Conservatoire avec le maître Józef (Joseph) Elsner. Frédéric reçoit l'éducation générale d'abord au Lycée de Varsovie, puis à l'Université.

Il commence à donner des concerts très tôt. Il se produit devant un public pour la première fois en 1818. Entre

1818 et 1830 il joue régulièrement dans les salons de la haute société varsoviennne. Avant de quitter la ville, il donne trois concerts au Théâtre National.

Il est aussi un spectateur assidu, il va régulièrement au théâtre, il aime l'opéra. Tous les jours ou presque il va dans les cafés, où se tiennent des débats enflammés sur l'art, sur la mode et sur la politique.

Frédéric a de nombreux camarades, rencontrés à l'école, à l'Université, aux cours de langues ou au pensionnat de son père ; il noue les premières amitiés. Avec ses copains il se promène en ville et fait des escapades estivales. Le premier béguin ne tarde pas à venir - il tombe amoureux de Konstancja (Constance) Gladkowska, élève au Conservatoire de Varsovie.

Les endroits où ont lieu ces événements ont été marqués sur l'itinéraire de Chopin, qui correspond en grande partie à la Voie Royale (« Trakt Królewski »). Tous les repères importants des années varsoviennes de Chopin se situent entre la Colonne de Sigismond (« Kolumna Zygmunta ») et la place des Trois Croix (« plac Trzech Krzyży »). En parcourant cet itinéraire vous pouvez être certains qu'ici, il y a environ deux siècles, se promenait Frédéric Chopin.



www.warsawtour.pl

Bureaux de l'Office de Tourisme de Varsovie:

- Palais de la Culture et de la Science (l'entrée se trouve côté rue Emilii Plater)
- Rynek Starego Miasta 19/21/21a
- Aéroport de Varsovie-Chopin (« Lotnisko Chopina »), terminal A, sortie 2

LES ADRESSES VARSOVIENNES DES CHOPIN

À l'automne 1810, lorsque Frédéric est âgé de quelques mois, la famille Chopin quitte Żelazowa Wola et déménage à Varsovie. Le premier logement des Chopin à Varsovie fut probablement la maison appelée « dom Jana Böhma » rue Krakowskie Przedmieście (réf. 411). Le bâtiment n'existe plus. À l'endroit où il s'élevait, se trouve aujourd'hui l'immeuble n° 7 qui abrite la librairie universitaire de Boleslaw Prus (« im. Bolesława Prusa ») en rez-de-chaussée.

Lorsque Mikolaj Chopin est nommé professeur au Lycée de Varsovie, il se voit attribuer un logement de fonction. Ce logement, ainsi que l'école, était situé au **Palais de Saxe (« Palac Saski »)**, probablement au deuxième étage de l'aile droite du palais. Ce bâtiment, qui est la deuxième adresse des Chopin dans la rue Krakowskie



La tombe du Soldat Inconnu est le seul vestige des arcades du Palais de Saxe.



Immeuble de l'ancienne direction de l'Université de Varsovie - Frédéric Chopin vit ici entre 1817 et 1827.

Przedmieście (réf. 413) n'a pas résisté à l'épreuve du temps non plus. En décembre 1944 les Allemands y firent exploser une bombe. Le seul vestige qui reste du Palais de Saxe est un fragment d'une arcade avec la tombe du Soldat Inconnu.

En mars 1817 le Lycée de Varsovie est transféré au **Palais de Kazimierz** sur le site du campus de l'université. Les professeurs du lycée s'installent dans le même bâtiment. Les Chopin occupent un logement dans la dépendance du bâtiment, au deuxième étage, à droite du portail principal de l'Université.

En 1827, après la mort d'Emilia - la plus jeune des sœurs de Frédéric, la famille Chopin prend en location un appartement du **Palais de Czapski** rue Krakowskie Przedmieście (réf. 410), actuellement



LES BANCS MUSICAUX

Pour le bicentenaire de la naissance de Frédéric Chopin, un sentier constitué de 15 emplacements liés à la vie de l'artiste a été tracé à Varsovie. Chacun de ces endroits est matérialisé par un « banc musical ». Équipés d'un bouton, les bancs reproduisent des extraits de compositions de Chopin. Sur chaque banc se trouvent quelques lignes explicatives concernant le lieu et son lien avec Chopin. En scannant

le code QR du banc, vous pourrez télécharger sur votre téléphone une application vous permettant d'accéder au guide-audio et à la musique du grand compositeur romantique.



n°5. Pour la première fois Frédéric dispose de sa propre chambre. Dans la petite chambre en mansarde Frédéric installe, en plus de quelques meubles indispensables, un vieux piano à queue. L'artiste adolescent dispose donc de l'espace pour réviser, travailler ses cours et composer.

Le palais, appartenant à la famille Krasiński du temps de Chopin, abrite aujourd'hui l'Académie des Beaux-arts.

LYCÉE ET ÉTUDES SUPÉRIEURES

Frédéric Chopin reçoit une éducation à domicile jusqu'à l'âge de 13 ans. En septembre 1823 il est inscrit au Lycée de Varsovie et intègre directement le cycle de la terminale (l'établissement proposait six années de lycée, Frédéric rejoint la quatrième année). L'école occupait le bâtiment principal du Palais de Kazimierz et la famille Chopin habitait dans un logement de fonction situé dans une dépendance juste à côté.



Palais de Czapski, actuellement Académie des Beaux-arts

En 1826 Frédéric commence ses études supérieures à l'École Principale de Musique (Conservatoire) près la faculté des Sciences et des Beaux-arts de L'Université Royale de Varsovie. Les cours magistraux se tiennent dans les bâtiments du campus universitaire et les travaux pratiques se déroulent au Conservatoire. Celui-ci se trouvait dans un ancien monastère situé entre l'église Sainte-Anne (« świętej Anny ») et le Château Royal (« Zamek Królewski »). Dans l'ancien monastère se trouvait aussi l'appartement de Józef Elsner - directeur de



LIBRAIRIE DE BRZEZINA

Tous les jours je vais chez Brzezina – écrivait Chopin à son ami. La librairie « Brzeziny », rue Miodowa 8, était un des plus grands dépôts de partitions de Varsovie. La librairie importait de l'étranger les nouveautés, mais elle imprimait aussi sur place et vendait les partitions polonaises (parmi elles, entre autres, deux des premières compositions de Chopin). La librairie offrait aussi la possibilité de ... jouer du piano et l'instrument était de qualité.

l'École Principale de Musique et professeur de composition, et une résidence étudiante où habitait Konstancja Gładkowska, le premier amour de jeunesse de Frédéric. Sur le site du monastère, à la sortie de la voie expresse Est-Ouest (« Trasa W-Z »), se trouve aujourd'hui une place avec vue sur Vistule et sur la rive droite de Varsovie.

Frédéric, lycéen et plus tard étudiant, se rendait très certainement dans la bibliothèque de la Société Varsoviennne des Amis des Sciences. Elle se trouvait au Palais de Staszic, à l'angle des rues Nowy Świat et Krakowskie Przedmieście. Frédéric et ses camarades prenaient des cours d'anglais qui se déroulaient dans un immeuble situé à l'angle des rues Krakowskie Przedmieście et Obożna.



Le Palais de Kazimierz constitue aujourd'hui le bâtiment central du campus de l'Université de Varsovie.

LES CONCERTS DE CHOPIN



CHOPIN EN CONCERT

Frédéric Chopin ne se trouve pas toujours côté scène. Il aime aller voir les spectacles d'autres artistes. Il assiste le plus souvent aux concerts de virtuoses célèbres qui se produisent à l'Hôtel de Ville rue Senatorska, au Château Royal et au Théâtre National.

Dans les salons

Le milieu des salons de la haute société varsoivienne a énormément influencé la créativité du jeune Chopin. Quasiment toutes les familles nobles (et très certainement les familles Czartoryski, Zamoyski, Sapieha, Radziwiłł, Czetwertyński et Wodziński) sollicitaient cet enfant prodige, et plus tard ce jeune virtuose de génie, pour qu'il vienne prêter sa participation aux concerts organisés dans leurs salons.



Palais Présidentiel / Radziwiłł

Sa première prestation, à l'âge de seulement huit ans, le 24 février 1818 dans le cadre d'un concert de charité au Palais de Radziwiłł rue Krakowskie Przedmieście (actuellement le Palais Présidentiel), rend Frédéric célèbre et lui permet de se faire remarquer par la presse locale. D'autres invitations suivent.



Belvédère

Le jeune musicien se produit dans l'immeuble de l'Association de bienfaisance de Varsovie *Res Sacra Miser* qui se trouve rue Krakowskie Przedmieście, à proximité de la rue Bednarska. Il est également invité par le prince Konstanty et donne des concerts dans son salon au Belvédère, situé dans le parc de Łazienki Królewskie. Łazienki, à cette époque, est un parc privé. Seuls les habitants du Belvédère et leurs invités peuvent y accéder. Bien des années plus tard, Łazienki deviendra un des endroits les plus « chopiniens » de la capitale, notamment en raison de la célèbre statue du compositeur qui sera érigée en 1926 et des concerts de plein air qui s'y déroulent en été et qui attirent de très nombreux spectateurs.



L'église des Visitandines de Saint Joseph Protecteur de Notre Dame Immaculée à Varsovie

D'autres salons varsoviens ouvrent leurs salles de concert à Chopin : le Palais de Morsztyn rue Miodowa, le Palais Bleu (« Pałac Błękitny ») rue Senatorska où l'artiste est invité chez les Zamoyski dans l'immeuble principal et chez Klementyna Tańska Hoffmanowa avec l'entrée côté rue Żabia. Le pianiste joue également au



L'intérieur du restaurant « Honoratka » qui continue la tradition du café, aujourd'hui disparu, que fréquentait Chopin.

Au théâtre

Frédéric Chopin était passionné par l'opéra et le théâtre. Il allait souvent au Théâtre National qui à l'époque se trouvait dans l'immeuble, aujourd'hui disparu, place Krasieńskich. D'habitude il s'installait côté public, mais il lui arrivait également d'être côté scène. En 1830 il donne trois concerts au Théâtre National. Ces concerts sont un adieu symbolique à Varsovie, Chopin quitte le pays peu de temps après.

Palais de Brühl (aujourd'hui disparu) et probablement aussi au Palais de Potocki (aujourd'hui siège du Ministère de la Culture et du Patrimoine National), au Palais de Kossowski, Palais de Radziwiłł « za Żelazną Bramą » [ndt.: derrière la Porte de Fer] où avait son salon Teresa Kicka, ainsi que dans la maison de Friedrich Philipeus rue Senatorska.

Dans les églises

Le jeune compositeur joue de l'orgue à l'église des Visitationes (Kościół Wizytek) rue Krakowskie Przedmieście lors des messes du dimanche auxquelles participent les élèves du Lycée de Varsovie. En mai 1825 il joue aussi dans l'église évangélique de la Confession d'Augsbourg de la Sainte-Trinité, place Małachowskiego.



LES CAFÉS DE VARSOVIE

Les cafés de la Varsovie du XIXe siècle fourmillaient de monde. Les lieux incontournables se trouvaient dans la rue Miodowa, c'est là que se tenaient les discussions les plus intéressantes sur la politique et la culture, c'est là qu'il y avait toujours le plus de monde. Le jeune Frédéric s'y rendait souvent à l'occasion de ses visites dans la librairie de Brzezina. Chopin adolescent avait ses habitudes chez « Pod Kopciuszkiem », « w Dziurce », « Honoratka » et dans la pâtisserie moderne fondée par le suisse Lourse. Il se rendait également souvent au café « U Brzezińskiej » rue Kozia.



Łazienki Królewskie – Palais sur l'Eau

LA VIE QUOTIDIENNE À VARSOVIE.

Les rues Miodowa et Krakowskie Przedmieście étaient le centre de la vie sociale de la Varsovie du XIXe siècle. Il était facile de croiser le jeune Chopin dans ce secteur, c'est ici qu'il vivait, qu'il étudiait, qu'il avait ses librairies et ses cafés préférés. Il sortait avec ses copains de lycée, du Conservatoire et des cours d'anglais et d'italien. Il rendait visite à la famille Wodziński, aux Rembéliński



Église de Sainte-Anne rue Krakowskie Przedmieście

et à Tytus Woyciechowski au Palais de Chodkiewicz. Il passait souvent chez la famille Pruszk, rue Marszałkowska et chez Alfons Brandt et Romuald Hube dans le quartier de « Nowe Miasto » (Nouvelle Ville). Il rendit visite à



Palais de Wessel, Varsovie



Rue Krakowskie Przedmieście

Joachim Lelewel, rue Długa. Probablement il allait voir souvent son ami Jan Matuszyński, rue Elektoralna (aujourd'hui cette partie de la rue correspond à la rue Chłodna). Adolescent, Chopin rendait également visite à Antoni Odyniec rue Senatorska et à Kajetan Koźmian rue Bielańska. Dans l'appartement d'Aleksander Reinschmidt rue Dzielna 10 Chopin fait ses adieux avant de quitter Varsovie.

En compagnie de son meilleur ami Tytus Woyciechowski, Chopin se promenait - comme il le dit - dans toute la ville, c'est-à-dire de la Place des Trois Croix à la colonne de Sigismond. Il se baladait aussi dans les quartiers de « Stare Miasto » (Vieille Ville) et de « Nowe Miasto » (Nouvelle Ville), ainsi que sur la place Marywiski (aujourd'hui Place Teatralny). Des fois il se rendait dans la direction du quartier de Żoliborz pour voir Leopold Poletyło chez les pères Piaristes, et à l'église et monastère des pères Camaldules dans le quartier de Bielany. Il résulte des correspondances échangées avec sa famille et ses amis qu'il connaissait bien les rues Browarna et Oboźna où en hiver, quand il était enfant, il jouait à la glisse sur une petite pente.

Chaque escapade du jeune Frédéric commençait au Palais de Wessel, à l'angle des rues Trębacka et Krakowskie Przedmieście où se situait la station de diligences et la poste. Aujourd'hui ce magnifique bâtiment rococo abrite un tribunal.

L'ÉGLISE DE LA SAINTE-CROIX

Au début du XIXe siècle l'église de la Sainte-Croix était la plus grande église de Varsovie. Pendant deux cent ans on plaçait dans l'église les épitaphes et les plaques commémoratives en hommage aux grands Polonais: Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, Józef Ignacy Krasiński, Bolesław Prus, le général Władysław Sikorski et d'autres.

C'était la paroisse des Chopin, qui habitaient rue Krakowskie Przedmieście. Les deux petites sœurs de Frédéric : Izabella et Emilia furent baptisées ici. Conformément au vœu exprimé par le compositeur, sa grande sœur Ludwika transporta le cœur de Frédéric en Pologne. L'urne avec le cœur est conservée dans cette église.

A l'intérieur de l'église se trouve une plaque commémorative offerte par la Société Musicale de Varsovie en 1880. L'inscription gravée sur la plaque est une citation de L'Évangile selon Matthieu : *Là où est ton trésor, là aussi*



L'église de la Sainte-Croix



Plaque commémorative en hommage à Frédéric Chopin à l'intérieur de l'église de la Sainte-Croix

sera ton cœur, et au-dessus se trouve un buste de Chopin sculpté par Leonard Marconi.

L'église fut gravement endommagée pendant la Seconde Guerre Mondiale, mais l'urne avec le cœur de Chopin fut retirée auparavant et soigneusement cachée dans un endroit sûr (cf.: Milanówek).

ŁAZIENKI KRÓLEWSKIE ET LA STATUE DE CHOPIN

Les origines de Łazienki remontent au XVIIe siècle. Stanislaw Herakliusz Lubomirski, propriétaire du terrain à l'époque, fait construire deux pavillons : une chartreuse et le Pavillon des Bains (Łażnie). Au cours de la deuxième moitié du XVIIIe siècle Łazienki devient la résidence d'été du roi Stanislas Auguste. A cette époque fut érigé un ensemble de bâtiments (entre autres la Vieille Orangerie, la Petite Maison Blanche, l'amphithéâtre sur l'Eau, le Palais Mysławicki) avec de larges allées piétonnes autour.

Au XIXe siècle d'autres pavillons, de style néoclassique, furent bâtis sur le terrain de Łazienki. En 1817 le domaine de Łazienki devient la propriété du tsar Alexandre 1er. Le frère du souverain, grand prince Constantin, s'installe au Belvédère et à partir de 1822 invitera Chopin de nombreuses fois dans ses salons.

Pendant la Seconde Guerre Mondiale le domaine fut incendié et gravement endommagé. Les monuments de Łazienki ont cependant pu être reconstruits et un complexe parc - musée a été ouvert au public.

Łazienki Królewskie fait inévitablement penser à Frédéric Chopin grâce au monument réalisé par Waclaw Szymanowski.



Le monument de Chopin à Łazienki



De majestueux paons paraded fièrement dans les allées du parc

C'est une de la plus célèbre et la plus aimée représentation du grand compositeur en Pologne. Elle se trouve au bord d'un bassin d'eau, à proximité du portail principal du parc, avenue Aleje Ujazdowskie. Le monument, inauguré en 1926, fut détruit par les nazis en 1940. Sur le socle nous pouvons lire : *Statue de Frédéric Chopin, détruite et pillée par les Allemands le 31 mai 1940, sera reconstruite par la Nation. 17 octobre 1946*

Après la Seconde Guerre Mondiale, en 1958, le monument a été reconstruit à l'identique et placé au même endroit. Sur le socle ont été gravés ces mots d'Adam Mickiewicz :

*Le feu dévore l'œuvre peinte,
Les voleurs vident les trésors par l'épée,
Le chant sort indemne...*

Depuis 1959, le dimanche, des pianistes interprètent les œuvres de Chopin au pied de la statue. Ces concerts se déroulent à partir de début mai et jusqu'à fin septembre et attirent de très nombreux spectateurs.

LE MUSÉE DE FRÉDÉRIC CHOPIN

Le musée se trouve dans le Palais d'Ostrogski, rue Okólnik 1. Vers la fin du XVIe siècle Janusz Ostrogski, castellan de Cracovie, demanda la construction à cet endroit d'un édifice fortifié. La construction fut cependant réalisée seulement à la deuxième moitié du XVIIe siècle selon le projet de Tylman van Gameren, aux services



INSTITUT NATIONAL FRÉDÉRIC CHOPIN

L'institut fondé en 2001 par décision du parlement polonais a pour vocation de réaliser des recherches, de promouvoir l'œuvre de Frédéric Chopin et les informations sur sa vie, de publier des livres, des enregistrements et des productions multimédia. Depuis plusieurs années, l'Institut organise à Varsovie, toujours au mois d'août, le prestigieux Festival International « Chopin et son Europe ». Depuis 2010 il organise également le Concours International de Piano Frédéric Chopin, dont la tradition remonte au 1927. Il programme et encadre également les séries de concerts, les master-class, les colloques et les conférences consacrées à la recherche. L'Institut collabore avec les organisations Chopin du monde entier, il recueille les archives et les objets d'exposition, il veille sur le Musée de Frédéric Chopin à Varsovie et sur la Maison Natale de Frédéric Chopin à Żelazowa Wola. L'Institut a mis en place le Centre Virtuel d'Informations Chopin disponible sur le site internet www.chopin.nifc.pl



Intérieur du Musée de Frédéric Chopin

aux visiteurs depuis 2010 à l'intérieur du bâtiment rénové. L'aménagement de l'intérieur et l'exposition ont été conçus grâce à un travail d'équipe de conservateurs de musée, de chercheurs, d'historiens de l'art et d'artistes polonais et d'architectes italiens de l'atelier milanais Migliore&Servetto.

Le musée propose également des expositions temporaires particulièrement originales et intéressantes. Le musée est aussi un centre culturel avec son activité éducative, ses ateliers, ses concerts et les rencontres avec des auteurs accompagnées de séances de dédicaces.



www.muzeum.nifc.pl

Musée de Frédéric Chopin
ul. Okólnik 1

de Jan Gniński, alors propriétaire. Le palais fut ensuite remodelé plusieurs fois. Sa destination changeait ainsi que ses propriétaires.

D'un point de vue historique, ce lieu n'est pas lié ni à Frédéric Chopin ni à sa famille, mais c'est ici qu'en 1934 l'Institut Frédéric Chopin a mis en place un système de protection institutionnel du patrimoine de Chopin. Le bâtiment, détruit quasi totalement pendant la Seconde Guerre Mondiale, est reconstruit en 1954 et sera le siège de la Société Frédéric Chopin jusqu'en 2005. Actuellement l'immeuble abrite le Musée, sous la direction de l'Institut National Frédéric Chopin.

Le Musée varsovien de Frédéric Chopin possède la plus grande collection de souvenirs de Chopin au monde. Il s'agit d'affaires personnelles (souvenirs du compositeur, de sa famille et de ses amis), documents imprimés et manuscrits (signatures du compositeur sur les lettres, les compositions), collections iconographiques dont des portraits, des sculptures etc.

Une exposition audiovisuelle moderne est proposée



Musée de Frédéric Chopin



Maison typique traditionnelle de Mazovie - musée ethnographique en plein air à Sierpc



Mazovie de Frédéric Chopin

Frédéric Chopin né à Żelazowa Wola, un petit village de la Mazovie, mais ses premiers souvenirs sont liés à Varsovie où la famille déménage lorsque Frédéric est âgé d'à peine quelques mois. C'est donc un enfant citadin, mais très sensible à la beauté de la campagne et au folklore de la Mazovie. Il quittait souvent la ville pour faire de petites escapades à la campagne. Les paysages champêtres et la musique populaire traditionnelle étaient une source d'inspiration pour lui.

Depuis sa petite enfance, Frédéric passait ses vacances d'été loin de Varsovie. D'une part, la famille suivait les consignes du médecin qui préconisait un changement d'air pour l'enfant à la santé fragile, d'autre part le père de Frédéric considérait que les voyages, si courts soient-ils, étaient un élément important de l'éducation.

Il semblerait que les premiers voyages d'été aient été des courts séjours dans les domaines appartenant à des amis de la famille Chopin et des petits déplacements en Mazovie. Mais l'endroit où les Chopin se rendaient le plus souvent c'était Żelazowa Wola. Il est possible que dans les premières années suivant le déménagement des Chopin à Varsovie, Żelazowa Wola était pour eux une sorte de résidence secondaire. Lors de ces séjours, les Chopin visitaient certainement Sochaczew ou l'église de Brochów qu'ils considéraient comme leur paroisse familiale.

En été Chopin découvrait aussi d'autres villages de Mazovie. Il s'arrêtait dans certaines de ces localités pour y passer des vacances et profitait de déplacements plus lointains (à Szafarnia, Duszniak, Gdansk, Berlin ou Vienne) pour en visiter d'autres.



L'AVENTURIER

Chopin n'était pas un voyageur typique de son époque romantique, mais c'était un homme très mobile. Il passa un tiers de sa vie sur la route. Si l'on considère la fréquence et l'intensité de ses déplacements, on pourrait situer le grand compositeur plutôt dans l'époque de l'automobile que dans celle des trains à vapeur. Avec le temps, ces nombreux voyages devinrent pour Chopin plutôt une ennuyeuse nécessité, indissociable de sa vie d'artiste qui joue en déplacement, qu'un plaisir. Pour le jeune Chopin les voyages d'été faisaient partie de son éducation. Ils lui permettaient de garder le contact avec ses amis et de se reposer. Ces déplacements fréquents lui apprirent une organisation méthodique. Les lettres de Chopin nous permettent d'apprendre que ses choix se portaient toujours sur les moyens de transport les plus modernes et les plus rapides, mais il était ouvert à toutes les possibilités, que ce soit une diligence, le train ou le navire. Il était conscient de l'étendue des distances parcourues et supportait les difficultés inhérentes aux voyages avec beaucoup de patience.

2 MILANÓWEK

À la fin de la Seconde Guerre mondiale (entre 1944 et 1945) l'urne avec le cœur de Chopin était conservée à Milanówek. Après la mort du compositeur, son corps fut inhumé au Cimetière du Père-Lachaise à Paris. Conformément au vœu exprimé par l'artiste, son cœur trouva le dernier repos à Varsovie. Il fut amené par Ludwika, sa grande sœur. Il fut encastré dans un pilier de l'église de la Sainte-Croix.

Pendant l'insurrection de Varsovie les Allemands, persuadés que l'église de la Sainte-Croix serait détruite pendant les combats, prélevèrent l'urne avec le cœur du compositeur. Le général Erich von dem Bach-Zelewski la donna à l'évêque Antoni Szlagowski à la tête du diocèse de Varsovie durant l'occupation. Le curé conserva le cœur du compositeur dans sa chapelle privée, au premier étage du presbytère de l'église Sainte-Edwige (« św. Jadwigi ») à Milanówek. Il regagna Varsovie le 17 octobre 1945, jour du 96^e anniversaire de la mort de Chopin.

Une plaque située sur le mur du presbytère, à côté de l'entrée, commémore ces événements. Nous pouvons y lire l'inscription suivante : *Dans ce presbytère fut conservée l'urne avec le cœur de Frédéric Chopin, du 9 septembre 1944 au 17 octobre 1945.* Grâce aux dons des habitants de Milanówek, un buste du compositeur fut sculpté en 1998 (l'œuvre est de la main de Janusz Tomasiński) et placé à côté de l'église.



L'église de Milanówek



Buste de Frédéric Chopin à Milanówek



LA CAPITALE DES « KRÓWKI »



« Krówki » sont de délicieux caramels moelleux, dont l'ingrédient principal est le lait. C'est la confiserie phare du confiseur Feliks Pomorski et la fierté de Milanówek. Feliks Pomorski avec toute sa famille furent expulsés de leur atelier par les Allemands au début de la Seconde Guerre mondiale et contraints de quitter le territoire de Wielkopolska (Grande-Pologne). Felix arrive ensuite à Milanówek où il ouvre un nouvel atelier de confiserie. Aujourd'hui c'est son petit-fils qui a pris le relais et continue la tradition familiale en confectionnant à Milanówek les plus célèbres « krówki » polonaises. Vous pourrez vous en procurer par exemple à la pâtisserie-confiserie de la famille Pacześny, en face de l'église de Sainte-Edwige (« św. Jadwigi »).



www.milanowek.pl

www.milanowekswjadwiga.pl

Paroisse de Sainte-Edwige de Silésie (« św. Jadwigi Śląskiej »), ul. Kościuszki 41

à proximité

OTRĘBUSY

Automobile et culture populaire

Dans la localité Otrębusy, située près de Varsovie, sur une propriété abritant parc et château, en 1948 fut fondé

« Mazowsze » - Chœur Ballet et Orchestre National de chants et danses populaires. Depuis 2009 le siège de ce groupe légendaire se trouve dans un bâtiment moderne qui accueille une salle de spectacles pour 580 personnes, une salle de répétitions et un atelier de couture, mais aussi un musée qui présente une exposition de costumes traditionnels, de pièces anciennes et le patrimoine artistique du groupe « Mazowsze », ainsi que des salles de conférence. Le Centre Européen « Matecznik Mazowsze » a pour vocation de développer des activités culturelles et éducatives ayant pour objectif la sauvegarde du patrimoine culturel régional et national et la formation des animateurs du monde entier.

A Otrębusy on peut également visiter le Musée de l'Automobile et de l'Innovation (« Muzeum Motoryzacji i Techniki ») avec sa collection d'environ 300 véhicules et motos anciens. Les plus anciens sont du début du XXe siècle et les plus récents de l'époque de la « PRL » : République Populaire de Pologne. Font également partie des collections des tourne-disques - phonographes, des objets militaires, différents appareils anciens et même des cabines téléphoniques londoniennes !



Musée de l'Automobile à Otrębusy



www.mazowsze.waw.pl
www.muzeum-motoryzacji.com.pl

à proximité

KŚIAŻENICE

Les voyages de vacances du jeune Frédéric sont documentés de manière détaillée grâce aux correspondances qui nous sont parvenues. Mais en ce qui concerne les voyages effectués avant 1824 nous ne pouvons affirmer

avec certitude que le garçon passait du temps en dehors de la ville. Il est fort probable qu'il se rendit à Książenice, près de Grodzisk Mazowiecki, sur invitation des parents de son camarade Eustache Marylski. Les Marylski y possédaient une propriété avec un manoir entouré de jardins, pas loin de terres cultivables, de prairies et des bois. Dans ce cadre idyllique Frédéric passa probablement au moins quelques jours avec Eustache. Les nouvelles recherches semblent bien confirmer que la famille Marylski habitait à cette époque principalement dans la propriété de la mère d'Eustache à Książenice, et non pas à Pęcice comme on put le penser avant.

Le manoir où s'arrêta probablement Chopin, n'existe plus. Les souvenirs liés à la vie de l'artiste, par exemple les lettres que Frédéric adressa à Eustache Marylski, furent détruits pendant l'insurrection de Varsovie.

3 ŁAZY – PASIKONIE – ZAWADY

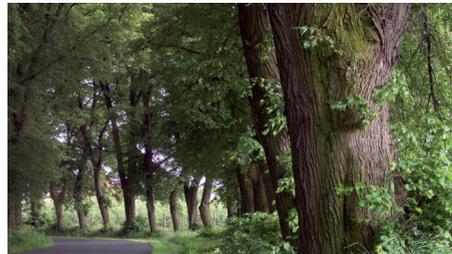
Allée des tilleuls Frédéric Chopin

Łazy est un village situé sur l'ancienne Voie Royale, entre Kampinos et Żelazowa Wola. Nous pouvons y trouver les vestiges d'un manoir du XVIIIe siècle ayant appartenu à la famille Bromirski, puis Karnkowski.

Pour se rendre de l'ancien manoir à l'église de Sainte-Dorothee (« św. Doroty ») du XIXe siècle située à Zawady, nous empruntons une pittoresque route locale d'environ 3 km. La route est bordée d'environ 850 arbres, principalement des tilleuls à petites feuilles, dont quelques 780 sont classés « monuments naturels ».



www.kampinos.pl



Allée des tilleuls Frédéric Chopin



Monument de Frédéric Chopin à Żelazowa Wola

4 ŻELAZOWA WOLA

Maison natale de Frédéric Chopin

L'histoire de Żelazowa Wola remonte à la deuxième moitié du XVI^e siècle. D'après les documents notariés, à l'époque de Chopin se trouvaient sur le terrain de la propriété : un manoir avec une dépendance, une orangerie, une écurie et un local à voitures à cheval. Le manoir était typique de son époque et de sa région. Construction en dur, sur plan rectangulaire, un couloir traversait le bâtiment au milieu et débouchait sur le jardin. Les chambres des habitants étaient disposées des deux côtés du couloir, il y avait aussi une grande salle à manger, la cuisine et le garde-manger qu'on appelait « skarbiec » (trésorerie). Le deuxième étage était constitué d'un grenier mansardé. Ces pièces servaient essentiellement de chambres à coucher. Le domaine appartenait aux comtes Skarbek, amis de la famille Chopin. L'ensemble de la propriété était composé de Żelazowa Wola et d'Orly avec les terres attenantes. La propriété était divisée en deux par la rivière Utrata, petit cours d'eau au courant fort. A partir de 1801 le domaine était administré par la comtesse Ludwika Skarbek qui y résidait avec ses enfants dont son fils le plus grand prénommé Fryderyk, qui sera plus tard le parrain de Frédéric Chopin.

C'est probablement à Żelazowa Wola que se rencontrent les parents de Frédéric : Justyna née Krzyżanowska, qui habite avec les Skarbek et les aide dans l'intendance de la maison, et le précepteur français Mikołaj (Nicolas) Chopin. Après le mariage, les Chopin s'installent dans la dépendance sur le côté gauche du manoir et c'est là que le 1^{er} mars 1810 vient au monde Frédéric Chopin. Son enfance n'est pourtant pas liée à Żelazowa Wola puisque dès l'automne 1810 la famille Chopin déménage à Varsovie. Dans les années qui suivent les Chopin rendent souvent visite aux Skarbek, spécialement à l'occasion des fêtes et de vacances d'été.

Frédéric retourne à de nombreuses reprises sur son lieu de naissance. Vraisemblablement il séjourne à Żelazowa Wola en été 1823. Il y passe Noël 1825 et le Nouvel An 1825/1826 accompagné de sa sœur Ludwika. La dernière fois qu'il séjourne dans le domaine des Skarbek c'est en été 1830, accompagné de sa famille. Lors des visites à Żelazowa Wola les amis passent du temps à faire de la musique ensemble. Ils jouent à la maison mais aussi



Des concerts d'été se déroulent dans le manoir de Żelazowa Wola

dans le jardin où l'on sort l'instrument pour l'occasion. L'idée de transformer le domaine de Żelazowa Wola en un lieu d'hommage à Chopin apparaît dès la fin du XIX^e siècle. On entreprend la transformation des lieux en 1891. En 1894 les autorités tsariennes donnent l'autorisation de dresser sur le terrain du parc un obélisque en mémoire du compositeur. Il est toujours visible aujourd'hui. Cependant, le site n'est classé « monument historique d'intérêt patrimonial exceptionnel » que dans les années 20 du XX^e siècle, après la restauration de l'indépendance de la Pologne.



Frédéric Chopin, âgé de 15 ans, écrit à son ami Jan Bialoblocki le 24 décembre 1825 :
Cher Jasiu [ndt. : petit Jan] ! Tu ne vas jamais deviner d'où part cette lettre ! Tu vas penser : « de la deuxième porte du Pavillon du Palais Kazimirovski ?... » Non. « Et bien alors ... de ... » - inutile de continuer de tenter de deviner, voilà : de Żelazowa Wola. - La première question est déjà éclairée, mais devine alors quand ? à quel moment est-ce que j'écris ? ... Tu ne pourras jamais trouver la réponse donc je dois te le dire, je t'écris en descendant à peine de la calèche et m'appretant à réveiller tantôt. Le destin le voulut, même si Maman ne voulut pas que je parte mais tout en vain, moi et Ludwika sommes à Żelazowa Wola.

Grâce aux efforts de certaines associations et d'un important soutien de la part de la société, il a été possible de réunir une collection d'objets anciens du début du XIXe siècle. Un piano de la marque préférée de Chopin, Pleyel, a été installé à Żelazowa Wola. Parmi les nombreux dons il y avait aussi des plants de végétaux de différents coins du pays et du monde qui ont permis d'enrichir le parc, conçu et réalisé de manière extraordinaire par le professeur Franciszek Krzywda-Polkowski. Pendant la Seconde Guerre Mondiale le musée et le parc ont été réduits à néant. C'est seulement en 1949, à l'occasion du centième anniversaire de la mort de Chopin, que l'inauguration de l'exposition rétablie a pu avoir lieu. Depuis 2005 le domaine de Żelazowa Wola fait l'objet d'un suivi attentionné de la part de l'Institut National Frédéric Chopin. De nombreux travaux de rénovation et d'importants investissements ont permis, au printemps 2010 à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Chopin, de procéder à l'ouverture solennelle de la Maison Natale de Frédéric Chopin. Le parc s'est enrichi de milliers de nouvelles plantes et les berges de la rivière Utrata, fraîchement aménagées, ont accueilli : une scène d'été appelée « Barkarola », les bâtiments conçus par



ŻELAZOWA WOLA EN CHIFFRES

La Maison Natale de Frédéric Chopin accueille chaque année plus de 100 000 visiteurs. Le site accueille même des membres de familles royales et des représentants de gouvernements lors de leurs déplacements en Pologne. Pour les artistes et spécialement pour les musiciens c'est un endroit magique, presque sacré. Des visiteurs de plus de 200 pays différents du monde entier ont laissé un mot dans le Livre d'Or.

Le premier week-end de juin, Żelazowa Wola est colonisée par les enfants. Chaque année pour la fête des enfants plusieurs milliers de petits passionnés de la musique visitent le lieu.

Boleslaw Stelmach : « Preludium » (avec un point d'accueil, une librairie et le nécessaire pour répondre aux exigences des visiteurs) et « Etiuda » (avec une salle de cinéma et un café) ainsi qu'une orangerie « Scherzo ». Le scénario de l'exposition permanente actuelle, ouverte en 2015, a été préparé dans le respect des dernières



Maison Natale de Frédéric Chopin à Żelazowa Wola

recherches historiques sur Żelazowa Wola et la dépendance du manoir où naquit le plus grand compositeur polonais. La structure narrative se concentre sur deux histoires parallèles des familles Chopin et Skarbek et sur l'histoire de la fondation du musée avec son parc-monument, lieu unique et moderne. L'exposition nous invite à découvrir des pièces originales, présentées pour la première fois en si grand nombre dans la Maison Natale de Chopin, et des reconstructions de la salle séjour des Chopin et du cabinet de Michał Skarbek.

Depuis 1954, dans la Maison Natale de Frédéric Chopin chaque dimanche se déroulent des concerts de piano. La saison des concerts commence en mai et se termine en septembre. C'est une expérience extraordinaire aussi bien pour le public que pour les pianistes. Les pianistes se produisent dans le manoir, portes et fenêtres ouvertes, permettant ainsi la musique de quitter les murs de la maison et atteindre les oreilles du public qui se rassemble devant.

Des activités saisonnières pour enfants sont également organisées à Żelazowa Wola. Par exemple, le premier week-end du mois de juin, à l'occasion de la fête des enfants, on peut assister aux concerts de pianistes professionnels mais aussi aux prestations de petits pianistes doués. C'est le jour où on peut également rencontrer les auteurs de livres pour enfants, écouter des extraits de livres lus par des acteurs célèbres, participer aux ateliers, jouer aux jeux de plein air spécialement conçus pour faire découvrir aux enfants la musique et la vie de Frédéric Chopin.



www.chopin.museum

Maison Natale de Frédéric Chopin et le parc de Żelazowa Wola,
Filiale du Musée de Frédéric Chopin à Varsovie
Żelazowa Wola 15
tél. (+48) 46 863 33 00



ŻELAZOWA WOLA – DOMAINE DE LA FAMILLE SKARBEBK

La comtesse Ludwika Skarbek née Fenger (née en 1765 à Toruń, morte en 1827 à Varsovie) était issue d'une riche famille anoblie de commerçant et banquier, de tradition évangélique. Riche et cultivée, elle était une excellente candidate à épouser. En 1791 elle fut mariée au castellan d'Inowrocław, le comte Kacper Skarbek. Le couple eut cinq enfants (le plus grand, Fryderyk, deviendra un grand économiste, historien et homme de lettres, considéré par la famille Chopin comme parrain de Frédéric ; Anna - future épouse de Stefan Wiesiołowski de Strzyżew, marraine de Frédéric Chopin ; Anastazy Teodor ; Michał, et Kazimierz mort très jeune). Ce mariage avantageux permit au comte d'éponger ses dettes mais ne changea pas son mode de vie dépensier. Ludwika évita de justesse la faillite financière grâce à sa force de caractère et à son sens de l'indépendance : elle prit la décision de divorcer. En 1801 Kacper Skarbek partit en fuyant ses créanciers. La comtesse Ludwika resta seule à s'occuper des enfants et gérer le domaine. Il est possible que ce fut dans ces circonstances que

Justyna Krzyżanowska rejoignit la comtesse à Żelazowa Wola pour l'aider dans ses nombreux devoirs. Peu de temps après on engagea au château le gouvernant français Mikolaj (Nicolas) Chopin. Les futurs parents de Frédéric Chopin se rencontrèrent vraisemblablement à Żelazowa Wola. D'après Piotr Myslakowski *le type de relation qu'entretenait Ludwika avec la famille Chopin peut être défini comme lien entre employeur et salarié mais assorti d'une certaine familiarité et caractérisé par la disparition de la différence de statut social et économique. C'est probablement ce caractère intime de leurs relations qui permit à certains d'affirmer qu'un lien familial existait entre Justyna et la famille Skarbek.* Les Chopin vécurent à Żelazowa Wola jusqu'en automne 1810, date à laquelle Mikolaj Chopin fut engagé au Lycée de Varsovie et la famille déménagea à Varsovie. Les deux familles restèrent en amitié et se rendaient mutuellement visite à différentes occasions. Le domaine de Żelazowa Wola devient en 1818 propriété des fils de la comtesse Skarbek (de Fryderyk d'abord, puis de Michał), par le biais d'une vente.



Église de Saint-Roch et de Saint Jean Baptiste à Brochów

5 BROCHÓW

L'Église de Saint-Roch à Brochów est un lieu important pour la famille Chopin. C'est devant l'autel de cette église que le 28 juin 1806 Mikołaj Chopin et Tekla Justyna née Krzyżanowska se marient. Au même endroit, le 23 avril 1810, jour de Pâques, Fryderyk Franciszek (Frédéric François) Chopin est baptisé. Pour les Chopin c'est Fryderyk Skarbek qui est le parrain de Frédéric, mais sur l'acte de baptême figure le nom de Franciszek Grembecki de Cieplin, peut-être affecté *per procura* pour la cérémonie. La marraine de l'unique fils de Mikołaj et Justyna est Anna Skarbek, plus tard épouse Wiesiołowska. A Brochów fut également célébré le mariage de la grande sœur de Frédéric, Ludwika, qui dans la paroisse familiale épousa en 1832 Józef Kalasanty Jędrzejewicz. Il est très probable que les Chopin allaient à l'église Saint-Roch à chaque fois qu'ils séjournaient à Żelazowa Wola.

Cette église, située au bord du fleuve Bzura, est une des rares basiliques fortifiées en Pologne. La première église à Brochów fut probablement érigée avant 1113, sous le règne de Władysław Herman. Vers 1350 la construction d'une église en dur fut commencée. La basilique obtint son aspect actuel en 1665,

! L'acte de baptême conservé à la paroisse indique que Frédéric Chopin est né le 22 février 1810. Pendant plusieurs années cette date était citée dans les ouvrages consacrés à la vie du compositeur et était considérée comme exacte. Cependant, la famille de Frédéric Chopin ainsi que lui-même ont toujours indiqué le 1er mars comme sa date de naissance. Les controverses autour de la date de naissance du compositeur ne portent pas seulement sur le jour de naissance. Le mois et l'année font également l'objet d'interrogations.

après les travaux réalisés par Olbracht Adrian Lasocki. L'église, en brique rouge, est surmontée de trois tours cylindriques et entourée d'une enceinte de murailles avec des bastions. A l'intérieur de l'église (aujourd'hui Église de Saint-Roch et de Saint Jean Baptiste) les fonts baptismaux du début du XIXe siècle et une plaque commémorative rappellent le lien qui unit les Chopin à ces lieux.

Près du portail principal de l'église vous pouvez voir une sculpture ancienne représentant Saint-Roch, le patron de la paroisse.



Intérieur de l'église de Brochów

L'Église Saint-Roch à Brochów selon le dessin d'Oskar Sosnowski

L'église de Brochów fut gravement endommagée pendant les deux guerres mondiales et fut à chaque fois reconstruite. En 2008–2009, dans le cadre du projet « Frédéric Chopin 2010 », l'église a fait l'objet d'importants travaux de rénovation. Les peintures murales et celles des voûtes ont été restaurées. Les éléments de mobilier et d'agencement sont contemporains mais les statues des saints dominicains du XVIII^e siècle sont d'époque, la statue en bois du Christ a résisté aux bombardements du 1914, les fonts baptismaux sont également anciens et dans les sous-sols de l'église les tombeaux de la famille Lasocki sont intacts. Des plaques commémoratives et une vitrine avec une copie de l'acte de baptême rappellent le lien qui unit Chopin à ces lieux.



Peintures ornementales des voûtes et des murs, réalisées avant 2010 dans le cadre de travaux de rénovation de l'église



Figure du Christ échappée aux ravages de la Première Guerre Mondiale



Plaque commémorative du baptême de Frédéric Chopin et plaque commémorative du mariage de ses parents et celui de sa sœur



Presbytère, autel avec - de chaque côté - statues de saints du XVIII^e siècle



Fonts baptismaux dans lesquels fut baptisé le petit Frédéric le 23 avril 1810



www.brochow.pl
www.brochow-parafia.pl

6 SOCHACZEW

Sochaczew se trouve sur la route entre Varsovie et les régions de Silésie et de Dobrzyń. Chopin emprunta cette route de nombreuses fois lors de ses voyages. Il est avéré qu'il visitait Sochaczew lorsqu'il séjournait à Żelazowa Wola.

Une anecdote intéressante est liée à une des visites de Chopin à Sochaczew qui eut lieu en 1830 : Le compositeur, alors âgé de vingt ans, rejoint avec Michał Skarbek le camp du troisième régiment d'infanterie sur invitation du général Piotr Szembek, grand passionné de la

musique. Les soldats stationnaient alors dans l'ancien couvent des Dominicaines sur une colline non loin du Château des Ducs de Mazovie. L'idée qui était de jouer ensemble échoue, mais une autre occasion se présente. ...ou plutôt est échafaudée : Le 29 août 1830 Frédéric est pratiquement enlevé de sa maison à Varsovie, une « calèche à grande vitesse » avec des chevaux supplémentaires l'emmène à la base militaire. *J'ai été une seconde fois au Camp du général Szembek* – écrit Frédéric dans sa lettre. *Tu dois savoir que son quartier est établi à Sochaczew. J'avais convenu avec Michał qu'il devait m'y conduire. Comme cela ne put pas se faire, il dépêcha*

son adjudant Czaykowski [...] pour me chercher et me conduire là-bas. Le régiment joua un concert improvisé et le général Szembek lui-même joua aussi. Chopin écrivit de lui en ces mots : *Il a le sens musical, il joue très bien du violon et c'est un paganiniste féru, il appartient donc à la bonne caste de musiciens.* Le camp dispose d'un piano, Frédéric y joue ses propres compositions dont l'Adagio



Monument de Chopin à Sochaczew

! MONUMENT À CHOPIN

Dans le parc de Sochaczew, à l'angle des rues Warszawska et Traugutta, se dresse un monument dédié à Frédéric Chopin. Sur un socle en pierre se trouve une plaque en bronze en hommage au plus grand compositeur polonais. Sur l'obélisque se trouve le bas-relief de l'effigie du compositeur. L'auteur du projet et de l'œuvre est un célèbre sculpteur polonais, Mirosław Biskupski.

du *Concerto en fa mineur*. Une fois sa prestation finie, Frédéric est dûment redéposé à Varsovie.

La forteresse des Piast de Mazovie existait déjà au XIIIe siècle, mais le premier château en dur fut bâti au XIVe siècle. Au XVe siècle la ville passe sous la Couronne du Royaume de Pologne et commencent les transformations successives du château. Les travaux les plus importants, qui confèrent au château son style baroque, furent réalisés au XVIIe siècle sur ordre du roi Zygmunt III Waza (Sigismond Vasa). Les murailles furent détruites à plusieurs reprises, notamment lors de la Guerre du Nord 1655-1660 [ndt. : appelée en Pologne le « déluge suédois »] et pendant l'insurrection de Kościuszko. Aujourd'hui il n'en reste que quelques fragments. Depuis le début du XIXe siècle quasiment aucun travaux n'a été

! Le rythme de vie de Chopin était effréné. Il lui arrivait d'aller à Sochaczew, y jouer un concert, déjeuner, puis revenir à sa maison de Varsovie et le même jour aller au Théâtre National pour le spectacle du soir et y entendre, malgré un petit retard, le premier acte de l'opéra.



Lithographie de Kazimierz Stronczyński de 1851 représentant les vestiges du château de Sochaczew - à l'époque de Chopin c'étaient déjà des ruines



FESTIVAL INTERNATIONAL CHOPIN EN MAZOVIE

Depuis 1993 à Sochaczew se déroule un festival Chopin, devenu avec le temps un événement international important. Les participants interprètent les œuvres de Frédéric Chopin et de Jean-Sébastien Bach dont l'univers sonore trouve une expression particulière dans l'œuvre de notre compositeur. Les prestations des participants reçoivent une appréciation du jury composé de pianistes et professeurs de musique polonais et étrangers renommés.

entrepris, c'est pourquoi le colline avec les vestiges se présente aujourd'hui de la même manière que Frédéric Chopin pouvait la voir lors de ses séjours à Sochaczew. Ces dernières années les vestiges du château ont été réhabilités et l'accès a été ouvert au public.

Musée du Chemin de Fer à Voie Étroite

Le Musée du Chemin de Fer à Voie Étroite se situe sur l'ancien site de la gare du réseau ferroviaire desservant la région de Sochaczew. Le musée recueille des objets liés au travail des cheminots. A l'extérieur on peut visiter le musée ferroviaire en plein air. Plus de 140 locomotives à vapeur, locomotives à autres moteurs, wagons et autres véhicules à rails sont exposés. C'est une des plus grandes collections de ce type en Europe. Dans les collections il y a des pièces uniques, par exemple : un véhicule similaire à celui du maréchal Józef Piłsudski, la voiture-salon de Wojciech Jaruzelski, un véhicule de la marque « Warszawa » adapté à la circulation sur rails et le wagon de « Koziołek Matołek » [ndt. : « Le buc Matołek » - personnage de la littérature d'enfance créé en 1932, plus tard dessin animé très populaire].

A travers champs et prairies

D'avril à octobre, le musée offre une attraction supplémentaire chaque samedi (et pendant les vacances d'été également le mercredi) : un tour en train « rétro ». La visite commence par le Musée, en compagnie d'un guide. Puis, les passagers montent dans le train qui part avec le sifflement typique et se dirige, à travers la ville, vers

Kampinos [ndt. : parc national]. Premier arrêt : la station de Wilcze Tułowskie, le guide emmène tous ceux qui le souhaitent faire une promenade d'une demi-heure dans la forêt de Kampinos. Un autre arrêt sur le chemin est le village « Osada Puszczańska » à Tułowice. Juste à côté de l'ancienne station se trouve un endroit charmant où l'on peut pique-niquer et faire un feu sur une petite clairière soigneusement aménagée. Sur place il est possible d'acheter ce dont vous aurez besoin pour y passer un moment agréable.

Les gourmandises de Chopin

Sochaczew est un lieu où vous pouvez vivre une expérience unique : celle de goûter aux plats préférés du célèbre compositeur. Le restaurant de l'Hôtel Chopin sert, de mai à octobre, un menu « spécial Chopin », inspiré de la tradition culinaire polonaise aux accents de cuisine française. Pour garder un agréable souvenir de votre visite de la ville, la pâtisserie « Lukrecja » vous propose sa spécialité : le gâteau-pâtisserie « Mazurek Chopina » [ndt. : prononciation Mazourek Chopéna] dans son joli emballage.



www.sochaczew.pl

www.mkw.e-sochaczew.pl

www.naszzamek.pl



Gâteau meringué au café « Russel » du menu Chopin

ŁÓW

à proximité

Łów, bien qu'il pût bénéficier du statut de ville autrefois, aujourd'hui est un village. La structure typique d'une ville avec un marché central témoigne de son passé urbain. En 1506 le roi Aleksander accorde aux seigneurs d'Łów le privilège de fonder une ville, en application du droit de Culm. Ils obtiennent ainsi le droit d'organiser 4 foires par an et 1 marché par semaine. La grande foire d'Łów se tient toujours chaque premier mercredi suivant le 1er et le 15 de chaque mois.

Le monument le plus important d'Łów est l'église paroissiale de la Découverte-de-la-Sainte-Croix et de Notre-Dame-Reine-de-Pologne (« Znalezienia Krzyża Świętego i Matki Bożej Królowej Polski »), de style fin baroque, fondée par Adam Lasocki castellan de Sochaczew. L'église en dur fut bâtie en 1781 sur un plan de nef unique avec presbytère à trois parois, plus étroit. Au cours des siècles l'église fut plusieurs fois détruite et reconstruite.

La Commune d'Łów propose la visite de la réserve naturelle « Uroczysko Rzepki ». Sur une surface de 43,94 hectares se trouvent les habitats de différentes espèces végétales typiques de la forêt mixte et des chênaies. De magnifiques vieux pins, exceptionnels dans cette région



Église baroque d'Łów

de la vallée de la Vistule, mélangés aux chênes et aux charmes, bénéficient du statut d'espèces végétales protégées. Les botanistes ont identifié ici 14 espèces de mousses et 125 espèces de plantes vasculaires. Les randonneurs peuvent découvrir dans « Uroczysko

Rzepki » le lys martagon, la bourdaine, la viorne obier, toutes espèces protégées, et avec un peu de chance observer les cigognes noires qui nichent ici. Un sentier didactique de 7 km permet de suivre un chemin à travers la réserve.



Réserve naturelle Uroczysko Rzepki

à proximité

MŁODZIESZYN

Les paysages captivants de la vallée de la Vistule et de la vallée du Bug entourent le village de Młodzieszyn, situé non loin de Sochaczew. Młodzieszyn est particulièrement connu pour son parc ancien, créé au XIXe siècle sur une surface de presque 5 hectares. Aujourd'hui le parc est en friche et le manoir construit en son sein est en ruine. À côté de l'église de la Nativité-de-la-Vierge-Marie à Młodzieszyn se trouve un clocher, ouvert au public, relique de l'ancienne église de 1875. Pendant l'occupation nazie les Allemands ont assassiné à cet endroit une trentaine de prisonniers.

Pas très loin se trouve la localité de Kamion avec son église et les villages de Ruszki et Witkowice avec leurs complexes de parcs et manoirs. Ces deux dernières propriétés sont cependant privées et fermées au public. Le domaine de Witkowice a été soigneusement restauré, son parc a été aménagé. Le manoir de Ruszki est en train de tomber en ruine.

7 SANNIKI

Les premiers documents écrits mentionnant Sanniki remontent au Moyen-âge. Les habitants de ce village se spécialisaient dans la fabrication de luges, en polonais « sanie », d'où le nom de la localité. Ce petit village au développement intense se trouve dans le département de Gostynin, à environ 85 km de Varsovie.



Extrait de lettre de Frédéric Chopin à Tytus Woyciechowski du 9 septembre 1828 : *Cher Tytus ! Tu ne peux savoir l'impatience avec laquelle j'attendais des nouvelles de toi et ta Maman ; tu peux donc imaginer combien j'étais content quand j'ai reçu ta lettre. Je me trouvais alors à Sanniki, chez les Pruszk. J'y avais passé tout l'été. - Inutile de te raconter combien je me suis divertit, tu y étais aussi.*

Le château de Sanniki avait d'abord appartenu pendant plusieurs siècles aux familles des ducs de Mazovie, puis a fait partie des domaines royaux cédés à bail aux familles nobles. Au début du XIXe siècle il devient propriété privée de la

famille Pruszk de Poméranie. A la fin du XVIIIe siècle le castellan de Gdansk, Tomasz Pruszk, décide de remplacer l'ancien manoir en bois, du XVIIe siècle, par une construction en dur. Il fait ériger un palais de style néo-classique selon le projet de Władysław Marconi, inspiré des villas italiennes très en vogue à l'époque. Le palais subit ensuite plusieurs transformations, extensions et rénovations, mais le bâtiment est aujourd'hui bien le même que celui dans lequel séjournait Chopin, ce qui en fait une étape particulièrement intéressante de l'itinéraire mazovien sur les pas de Chopin.

En 1828 Chopin passe ses vacances d'été à Sanniki. Il est invité par son camarade d'école, Konstanty Pruszk, dont le père est alors propriétaire de cette magnifique demeure. Frédéric passe l'été à se divertir, se reposer, faire des ballades et des excursions dans les environs. Les Pruszk étant passionnés de la musique, ils possédaient des instruments de qualité. Chopin pouvait jouer à loisir et même travailler ses propres compositions. C'est là qu'il modifie son *Rondo en do majeur* pour deux pianos et travaille le *Trio*. Il donnait aussi des cours de piano à la petite Olesia, sœur de « Kostus » [ndt. : petit Konstanty], mais apparemment sans grand enthousiasme.

Le domaine passe ensuite entre les mains de la famille Natanson, qui continue l'exploitation de la sucrerie. Le bâtiment de la sucrerie existe toujours, il se trouve derrière l'enceinte de la propriété. Après la Seconde Guerre Mondiale



Palais de Sanniki



Intérieur du palais

l'État s'approprié du domaine et le transforme en siège du « PGR » : Exploitations Agricoles Collectives d'État. Des bureaux et des établissements scolaires y sont également installés. Il aura fallu attendre 1981 pour commencer à ressusciter la tradition de Chopin. De nombreuses transformations et de très gros travaux dans le château et dans le parc environnant, terminés en 2013, ont permis d'ouvrir à Sanniki le Centre Artistique Européen Frédéric Chopin. Parmi les pièces du château rénové il y a un espace dédié aux concerts, une partie musée, un espace récréatif et une magnifique bibliothèque moderne. Les intérieurs ont été rénovés avec un grand soin du détail, ce qui permet aujourd'hui



Monument à Chopin, 1985, conçu par Ludwika Kraskowska-Nitschowa

d'admirer les fragments de polychromies d'origine des XVIIIe et XIXe siècles. Le Centre pourra bientôt devenir un important foyer chopinien grâce à sa programmation ambitieuse de concerts et des activités ludiques ainsi qu'à ses expositions. Ce qui augmente davantage le rang de ce lieu est le fait qu'il s'agit d'un des endroits authentiques, historiquement directement liés au grand compositeur, aujourd'hui si peu nombreux.



www.sanniki.pl, www.ecasanniki.pl

Office de Tourisme

ul. Warszawska 142, n° de tél. (+48) 24 268 11 08

La famille Pruszk à Sanniki

La famille Pruszk blason Leliwa est originaire de la Poméranie, mais au début du XIXe siècle elle possédait de nombreuses propriétés en Mazovie, par exemple à Sanniki, Żychlin et Śleszyn, ainsi qu'un palais, un manoir et un immeuble à Varsovie rue Marszałkowska (en face de la rue Rysia). Aleksander Pruszk (1777-1847) était considéré comme l'un des plus riches propriétaires terriens de Mazovie. Il avait trois enfants avec Marianna Skarzyńska: Tomasz, Konstanty et Aleksandra.

Les circonstances de la rencontre des familles Pruszk et Chopin sont inconnues mais il semblerait que leurs relations proches naquirent lorsque Konstanty Pruszk intègra le Lycée de Varsovie. Lors des voyages avec sa famille, Konstanty s'installait probablement à la pension de Mikołaj Chopin, alors professeur de français. L'amitié entre les Pruszk et les Chopin n'était pas seulement une camaraderie masculine. Un fort lien d'amitié existait entre Olesia [ndt.: petite Aleksandra], sœur cadette de Konstanty, et Ludwika Chopin. Olesia était une des premières personnes à qui Frédéric donnait des leçons



En 1925 sur le mur du palais est encastée une plaque portant l'inscription suivante : *Frédéric Chopin fût hôte de ce palais en 1828* Dans le parc de Sanniki se dressent deux monuments à Chopin, réalisés en bronze. Le premier, dressé en 1985, est l'œuvre de Ludwika Kraskowska-Nitschowa. Le deuxième, œuvre de Bartłomiej Kurzeja, inauguré en 2014, représente Chopin au piano et la gouvernante des Pruszk le regardant derrière l'instrument.

de piano. Il résulte d'une des lettres, que Frédéric lui apprenait le piano durant ses visites dans la résidence varsoivienne des Pruszk ou pendant les vacances d'été à Sanniki, mais n'en était pas vraiment inspiré. Dans la même



Durant ses vacances d'été à Sanniki, Frédéric Chopin est accusé d'avoir séduit la gouvernante des Pruszk, qu'on découvre enceinte. L'affaire est ensuite élucidée, l'accusation se révèle infondée et Frédéric devient le parrain du bébé illégitime de l'enseignante.

correspondance, Frédéric mentionne encore Olesia en la présentant comme possible épouse parfaite pour son meilleur ami Tytus Wyciechowski. Ce plan matrimonial échoue cependant. Après avoir terminé le Lycée de Varsovie, Konstanty intègre la Faculté de Droit, puis passe les années suivantes à l'armée. Il participe à l'insurrection de Novembre et reçoit l'ordre Virtuti Militari [ndt.: la plus haute distinction militaire polonaise récompensant la bravoure face à l'ennemi]. A partir de 1836 il s'occupe de la gestion du patrimoine hérité, de la sucrerie et de l'élevage de brebis. Malgré son immense richesse, avec le temps il finit par perdre la fortune dont il avait hérité. Konstanty meurt en 1852. Six ans plus tard son fils Aleksander est contraint de vendre la sucrerie à la famille Natanson qui plus tard achètera le domaine de Sanniki.



Monument de Frédéric Chopin et la gouvernante le regardant, 2014

8 PŁOCK

... aujourd'hui à Plock je vais retourner toute la poste, de façon à y trouver quelque chose pour moi – écrit Frédéric Chopin dans une lettre à sa famille à Varsovie, à Kowalewo le 6 juillet 1827.

Plock est une grande ville, située au milieu d'un paysage pittoresque au bord de la Vistule, historiquement une des plus anciennes et des plus puissantes villes de Mazovie - au Moyen-âge elle était la capitale du Duché.

En début juillet 1827 Frédéric Chopin part à Gdansk, accompagné du comte Zboiński. Quelques jours auparavant il s'était arrêté dans le manoir du comte dans le village de Kowalewo, près de Plock. Zboiński y résidait alors avec toute sa famille : son épouse et ses trois enfants. Dans une ambiance idyllique, Frédéric profite



Porte de la basilique-cathédrale de Plock

de son séjour dans ce magnifique manoir et passe son temps entre autres à préparer le voyage. Entre-temps, Ksawery Zboiński lui propose un tour de Plock et lui fait de guide. Ils visitent certainement le quartier ancien de Plock et les murailles médiévales avec leurs deux tours gothiques : la Tour de l'Horloge (« Zegarowa ») et la Tour des Nobles (« Szlachecka »). Ils entrent aussi dans la cathédrale, somptueusement située sur la colline



Wzgórze Tumskie

« Wzgórze Tumskie » qui surplombe la Vistule. A l'intérieur de la cathédrale ils visitent la Chapelle Royale où furent déposées en 1825 les sarcophages avec les dépouilles de deux souverains polonais : Ladislas 1er Herman (Władysław Herman) et Boleslas III Bouche-Torse (Bolesław Krzywousty). Chopin contemple la vue qui s'étend du haut de la colline. Ils visitent aussi le clocher et vont voir l'ancien monastère des Bénédictins, l'église des Dominicains et peut-être aussi le nouvel Hôtel de Ville qui était en construction ces années-là. Ils sont également allés à la poste de Plock parce que Frédéric attendait une lettre de sa famille.

Wzgórze Tumskie

La colline « Wzgórze Tumskie » a un excellent point de vue panoramique. Elle surplombe la vallée de la Vistule. L'observateur peut voir d'ici le panorama du fleuve et la rive de l'autre côté. De spectaculaires couchers de soleil et une belle vue sur le pont éclairé s'offre au visiteur.

Basilique-cathédrale de l'Assomption (« Wniebowzięcia »)

La basilique-cathédrale de Plock se situe sur la colline Wzgórze Tumskie qui surplombe la vallée de la Vistule. Le temple fut consacré en 1144. Il fit l'objet de plusieurs transformations au cours des siècles mais les principaux éléments architecturaux sont toujours conservés aujourd'hui. Les porches sont séparés de la nef principale par une copie du célèbre portail en bronze, La Porte de Plock (« Drzwi Plockie ») réalisée pour la cathédrale de Plock aux alentours de 1154 à Magdebourg. Le portail d'origine orne depuis le XVe siècle la cathédrale de Sainte-Sophie à Novgorod (Russie); les circonstances



Cathédrale de Plock

dans lesquelles le portail s'est retrouvé dans cette cathédrale sont inconnus.

Sous la tour Nord de la basilique se trouve la Chapelle Royale. Dans les sous-sols reposent les dépouilles des souverains polonais Ladislas Ier Herman (Władysław Herman) et Boleslas III Bouche-Torse (Bolesław Krzywousty) et de quinze ducs de Mazovie. Les murs sont ornés d'une belle polychromie de la main de Władysław Drapiewski.

Ancienne abbaye bénédictine et fragment du château des Ducs

En face de la basilique-cathédrale se situe l'ancienne abbaye bénédictine et un fragment du château des Ducs avec la Tour des Nobles et la Tour de l'Horloge. Actuellement se trouve ici le Musée Diocésain avec le caveau recelant des objets particulièrement précieux, notamment le terme de Saint Sigismond (« św. Zygmunta ») du XIVe siècle, le calice de Conrad Ier de Mazovie du XIIIe siècle et des ostensoirs gothiques. Dans le deuxième bâtiment du musée, à côté de la basilique, se trouve l'exposition archéologique et une centaine de ceintures traditionnelles [ndt. : ce type de ceinture était l'accessoire indissociable de « kontusz » - costume traditionnel de la noblesse].

Place Narutowicz

Autour de la Place Narutowicz (anciennement Marché des Chanoines - « Rynek Kanoniczny ») se trouvent plusieurs immeubles anciens. La Maison des Trompettes (« Dom pod Trąbami ») mérite une attention particulière. Cet immeuble de fin XIVe - début XVe siècle est un ancien canonicat et séminaire. Tout en haut se trouve le blason Trompette (« Trąby »). La Maison de la Providence (« Dom pod Opatrznością ») abrite la Bibliothèque



Place du marché à Plock



Voûte de la Cathédrale de l'Assomption

Zieliński de la Société de Sciences de Plock qui recueille dans ses collections de précieux écrits anciens, par exemple un manuscrit vieux d'environ mille ans avec le texte en latin du Livre de la Sagesse de la Bible, les autographes d'Adam Mickiewicz et de Tadeusz Kościuszko, ainsi que des imprimés anciens et notamment *Des révolutions des sphères célestes* de Copernic de 1543. La bibliothèque recueille aussi l'unique en Pologne collection de 80 gravures *Les Caprices* de Goya.

Vieille Place du Marché (« Stary Rynek »)

Le marché de Plock est toujours aussi fréquenté qu'au Moyen-âge. Mais à part ça, beaucoup de choses ont changé. Avant se trouvaient ici des tavernes, des auberges et des boutiques. Au milieu se trouvait un Hôtel de Ville gothique et devant lui, un échafaud. Les immeubles autour de la place du marché furent bâtis entre le XVIIIe et le XIXe siècle. Le nouvel Hôtel de Ville fut construit dans les années 20 du XIXe siècle; en 1998 il fut restauré et son entourage fut aménagé.

Église paroissiale Saint-Barthélemy (« św. Bartłomieja »)

L'histoire de l'église Saint-Barthélemy (« św. Bartłomieja ») remonte à 1356 mais sa silhouette gothique d'origine n'est plus visible aujourd'hui. Au XVIIIe siècle l'édifice fut transformé : une façade - entrée de style baroque fut rajoutée côté Vieille Place du Marché (« Stary Rynek ») et à l'intérieur se trouve un autel de style rococo. À côté de l'église se trouve un clocher du début du XVIIe siècle.



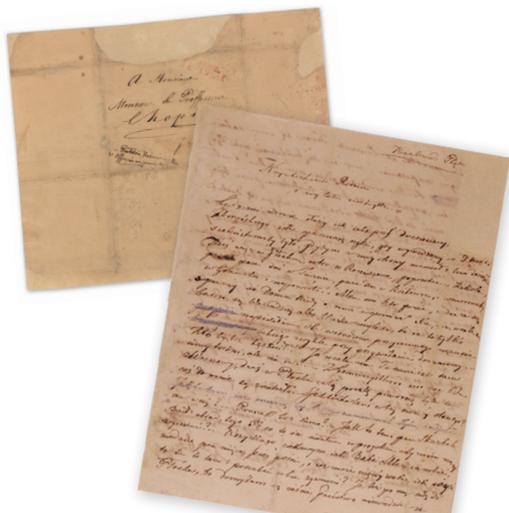
www.turystykaplock.eu

Office de Tourisme, ul. Stary Rynek 8

tél. (+48) 24 367 19 44

9 KOWALEWO

Je voulais vous envoyer, mes sœurs, une petite valse, mais je n'ai pas le temps d'écrire parce que nous sommes en train de monter; il est matin, 8 heures (puisque nous ne nous levons jamais avant 7 heures). L'air est frais, le soleil brille délicieusement, les oiseaux chantent, le ruisseau il n'y en a pas sinon il murmurerait, mais il y a un étang et on entend les grenouilles coasser – écrit Frédéric Chopin à Kowalewo.



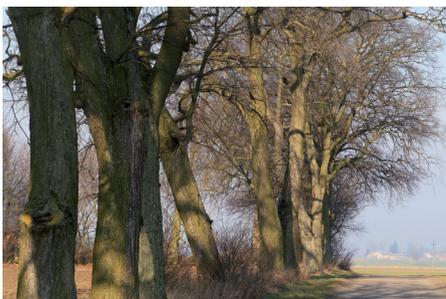
Autographe de Frédéric Chopin dans une lettre adressée à sa famille le 6 juillet 1827 lors de son séjour à Kowalewo.

Le manoir du comte Ksawery Zboiński, situé dans un cadre paradisiaque, était la base de leur escapade en Poméranie au cours des vacances d'été 1827. Le jeune Chopin passe à Kowalewo seulement quelques jours mais il profite de l'ambiance reposante qui règne chez le comte qui vit avec son épouse et ses trois fillettes. Il parle d'une des fillettes dans la suite de sa lettre : *Le plus drôle c'est le merle, qui chante à tue-tête devant les fenêtres, et après le merle, Kamilka, la petite des Zboiński, elle n'a pas encore deux ans mais elle m'aime bien et elle pépille « Kagila vous aime » [ndt. : Kagila c'est Kamilka; la petite fille ne prononce pas encore correctement son prénom]*. Nous ne savons pas comment

! Le comte Franciszek Ksawery Zboiński né en 1795 à Kozłowo. Ses ancêtres étaient issus de la famille Zboiński blason Ogończyk de Zbójno et Ossówka. Il est fils du chambellan du roi, Jan Nepomucen Zboiński, et de Joanna née Jeżewska ; héritier de biens à Kozłowo en Poméranie. Kozłowo était un majorat (c'est-à-dire une grande propriété immobilière transmise d'héritier en héritier) situé dans le département de Świecie en Prusse Royale. Le comte Zboiński était aussi propriétaire de Kowalewo, Lubcza et Dziewanowo. Le 4 novembre 1818 à Radzanowo dans le département de Mława il épouse Antonina Niemojewska blason Rola qui donne naissance à trois filles. Chopin rencontre ces trois fillettes lors de sa visite à Kowalewo.

En 1815 la famille Chopin demande au comte Zboiński de devenir parrain de leur plus jeune fille Emilia, ce qui peut témoigner de liens très proches qui unissaient les deux familles. Quelques années plus tard le comte Zboiński émigre. Il retourne en Pologne seulement en 1839. Dans les années 40 il milite contre l'envahisseur et se retrouve en prison. Il meurt en 1853 à Świecie.

se présentait le manoir de Kowalewo au début du XIXe siècle. Jusqu'à 1843 il appartient à la famille Zboiński, puis il est vendu à Krystyna Fink. Aujourd'hui il ne reste qu'un manoir, en ruine, construit avant 1859 pour Antoni Jabłoński, propriétaire de Kowalewo à l'époque. Il fut probablement construit à l'endroit même où se trouvait auparavant la propriété où Chopin séjourna en 1827.



L'allée des tilleuls près de l'ancienne gare de Kowalewo.

10 SIERPC

Sierpc n'est pas lié aux voyages de Frédéric Chopin. Aucun récit et aucun document ne témoigne d'un éventuel séjour du compositeur dans cette localité. C'est pourtant ici que devrait venir le touriste curieux de savoir à quoi pouvaient bien ressembler la Mazovie et ses habitants à l'époque où Chopin vivait et composait dans cette région. La visite au Musée de la Campagne Mazovienne (« Muzeum Wsi Mazowieckiej ») de Sierpc est un véritable voyage dans le passé, une rencontre avec l'histoire indigène et les rites de la campagne mazovienne.

Le musée en plein air se trouve dans la vallée du

facilement imaginer que Frédéric Chopin traversait des campagnes identiques à celle-ci lors de ses voyages.

Un manoir fait également partie de l'exposition. Au sein d'un parc paysager, une maison a été reconstruite. Un soin particulier a été apporté au détail de ses magnifiques pièces à vivre et à la conformité historique. L'ensemble est complété par une chapelle du XVII^e siècle. La chapelle est d'origine.

Les salles d'exposition, dont le style rappelle les bâtiments fermiers, accueillent une galerie de sculpture et l'exposition *Collection de sculptures traditionnelles du Musée de la Campagne Mazovienne à Sierpc*, et un bâtiment à véhicules qui abrite l'exposition *Transports d'époque du Musée de la Campagne Mazovienne à Sierpc*.



Manoir du musée en plein air à Sierpc

confluent des fleuves Sierpienica et Skrwa. Il s'étend sur une surface de plus de 60 ha. L'exposition est constituée de dix fermes paysannes avec des habitations à toits de chaume, des bâtiments agricoles, une taverne, un moulin chandelier, une église et un manoir. C'est une reproduction à l'identique de la campagne d'autrefois. L'intérieur des habitations paysannes et l'aménagement des fermes reflètent les différents niveaux de richesse de leurs propriétaires. À côté de fermes prospères se trouvent des habitations avec à l'intérieur le strict nécessaire. La disposition des bâtiments n'est pas aléatoire non plus. Le site reprend le schéma typique des citées fermières polonaises, « en rangée » [ndt. : agglomération le long d'une route, les bâtiments se trouvent tous de même côté de la route et les champs en face]. Les champs qui s'étendent tout autour rendent l'ensemble encore plus réel. On peut

Le musée en plein air de Sierpc ne cesse de s'agrandir. Un nouveau village est prochainement prévu, le « village en bord de route » avec 38 installations, dont une taverne, un atelier de forgeron, des bâtiments de presbytère et quelques fermes.

L'environnement des installations de Sierpc est aussi important que les bâtiments. Les potagers, les jardins devant les habitations, les ruches et les animaux donnent l'impression d'un village vivant. Pendant les week-ends d'été un forgeron travaille dans son atelier. Devant l'atelier joue un orchestre populaire. La taverne propose des repas et abrite une boutique de souvenirs. L'aménagement des pièces des habitations correspond à leur destination. La décoration intérieure des maisons change en fonction des saisons.

Le visiteur peut participer aux concours et aux ateliers sur le thème des traditions populaires et voir des expositions



Ferme du musée en plein air à Sierpc

temporaires. Au printemps le musée organise les festivités liées à la tradition du sacre du printemps, qui consiste à préparer une poupée « Marzanna » [ndt. : déesse slave de la Mort et de l'hiver], la brûler et la noyer. Le jour de Dimanche des Rameaux, à l'église située sur le site du musée en plein air une messe est célébrée, accompagnée du concours du plus joli rameau. Pendant la fête un orchestre folklorique joue de la musique traditionnelle populaire.

Dans la ville de Sierpc on peut visiter l'Hôtel de Ville de style néo-classique. L'immeuble est la propriété du Musée de la Campagne Mazovienne. Il abrite des expositions temporaires visant à promouvoir la culture locale et régionale mais aussi les cultures étrangères. L'Hôtel de Ville propose aussi des rencontres pour enfants et élèves sur les sujets des rites populaires et traditions liées aux fêtes. A Sierpc on peut également visiter des églises anciennes. L'église la plus ancienne de la ville est l'église paroissiale des Saints Guy, Modeste et Crescence (« św. Wita, Modesta i Krescencji »). Son histoire remonte au XIVe ou XVe siècle. Suite aux différents travaux de reconstruction l'intérieur est baroque et l'autel présente des éléments rococo. Dans les murs de l'église sont encore visibles des éléments de l'ancienne église romane laquelle, selon la légende locale, aurait été bâtie sur les ruines d'un ancien temple païen. Une autre église intéressante est l'église Saint-Esprit (« Ducha Świętego ») de la fin du XVe siècle, en briques, construite sur plan rectangulaire. C'est un édifice à une nef, à presbytère intégré. Elle fut probablement bâtie par un maçon prénommé Jan z Przasnysza et par ses fils Mikołaj et Piotr. Elle se situe au cœur de la Vieille Ville (Stare Miasto). L'intérieur de l'église est orné de

polychromie gothique du début du XVIe siècle, découvert seulement en 1958 pendant les travaux de rénovation.



www.sierpc.pl

www.mwmskansen.pl

Musée de la Campagne Mazovienne

tél. (+48) 24 275 28 83

11 ROŚCISZEWO

Aujourd'hui donc à Płock, demain à Rościszewo, après-demain à Kikół, quelques jours à Turzno, quelques jours à Kozłowo et un instant à Gdańsk, puis le retour ! – écrit Frédéric Chopin le 6 juillet 1827 dans une lettre qu'il adresse à sa famille à Varsovie, en listant les étapes de son voyage d'été. Le jeune homme accompagnait le comte Ksawery Zboiński lors de son voyage en Poméranie.



Scène de l'accueil de Frédéric Chopin à son arrivée au manoir de Rościszewo

Il est difficile aujourd'hui d'affirmer avec certitude que Chopin arriva à la Mer Baltique, mais grâce à ses correspondances nous savons quelles localités les aventuriers visitèrent sur le chemin. Ils s'arrêtèrent sûrement quelques jours à Rościszewo, demeure historique de la famille Rościszewski blason Junosza. A cette époque le village et le domaine appartenaient à la famille Jeżewski, ancêtres de la mère du comte Zboiński. Les voyageurs



Pièce dédiée à la mémoire de Frédéric Chopin à Rościszewo

s'arrêtèrent dans le manoir baroque entouré d'un magnifique parc. C'était une belle bâtisse érigée sur ordre de la famille Jeżewski, propriétaires de ces terres jusqu'au XVIIIe siècle.

Durant le séjour à Rościszewo, Frédéric se rendit dans l'église de Saint-Joseph-Protecteur (« Opięki św. Józefa »). L'histoire de la paroisse remonte au XIVe siècle mais l'église visitée par le compositeur fut construite entre 1779 et 1781 à l'emplacement de la précédente église en dur de la fin du XVIe siècle. L'église, tout comme le manoir, fut fondée par Benedykt J. Jeżewski, général de l'Armée de la Couronne. A l'intérieur, plusieurs éléments précieux des XVIIe et XVIIIe siècles sont restés intacts, par exemple une chaire baroque d'origine. En revanche l'aspect actuel de l'église est le résultat de son agrandissement dans les années 30 du XXe siècle. L'ancienne demeure de la famille Jeżewski, un manoir du XVIIIe siècle, de plain-pied, avec deux dépendances,

est toujours visible aujourd'hui. Au XIXe et XXe siècle il fit l'objet de quelques reconstructions. Vers la fin du XXe siècle il faillit tomber en ruine, mais au cours de dernières années ce complexe ancien constitué de manoir avec son parc fut réhabilité. Aujourd'hui le parc avec ses allées rénovées invite à une promenade dans l'ombre de vieux tilleuls et érables qui se souviennent encore de la visite de Chopin et à se reposer au bord du petit étang. Le manoir restauré abrite la mairie de la Commune de Rościszewo et une pièce dédiée à la mémoire du compositeur. Devant le manoir se trouvent des statues en bois, de taille réelle, représentant la scène de l'accueil de Frédéric Chopin à son arrivée au domaine.



www.rosciszewo.pl

Mairie

ul. Armii Krajowej 1

tél. (+48) 24 276 40 76



Manoir de Rościszewo - aujourd'hui immeuble de la Marie

- Édition :** Mazowiecka Regionalna Organizacja Turystyczna
ul. Nowy Świat 27/2, 00-029 Warszawa, www.mrot.pl
tél.: (+48) 22 877 20 10, fax: (+48) 22 877 22 70
- Les Auteurs :** Les textes dédiés à Chopin d'après
l'ouvrage de Marita Albán Juárez, les autres SARL « Euro Pilot Sp. z o.o. »
- Coordination :** Renata Konewecka
- Avec la collaboration de :** Adam Jasiński
- Coordination scientifique :** Marcin Wąsowski, Institut National Frédéric Chopin
- Conseiller à la rédaction :** Magdalena Walusiak
- Photographies :** Paweł Fabjański, Małgorzata Kazur, Jan Osiecki, Wioletta Siekiera,
Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie, SARL Euro Pilot Sp. z o.o.,
Mazowiecka Regionalna Organizacja Turystyczna, Institut
National Frédéric Chopin, Polska Organizacja Turystyczna
- Illustrations :** Dessin de l'église de Brochów d'après l'ouvrage
d'Oskar Sosnowski
- Rédaction :** SARL Euro Pilot Sp. z o.o.
ul. Konarskiego 3, 01-355 Warszawa
www.europilot.com.pl
- Partenaires du projet :** Samorząd Województwa Mazowieckiego, Mazowieckie Forum
Oddziałów Polskiego Towarzystwa Turystyczno-Krajoznawczego,
Zielonkowskie Forum Samorządowe, Fundacja Dziedzictwo Nadbużańskie
- Collaboration :** Institut National Frédéric Chopin

Varsovie, 2017

*Exemplaire gratuit. Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle
du présent ouvrage est strictement interdite sans autorisation écrite de l'Éditeur.*

*Impression supplémentaire du guide touristique cofinancée par la Collectivité Territoriale de la Région de
Mazovie*



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Le projet «Itinéraires touristiques du patrimoine culturel de Mazovie» cofinancé par l'Union Européenne du Fonds Européen de
Développement Régional dans le cadre du Programme Opérationnel Régional de la Région de Mazovie pour les années
2007 - 2013, Programme 6.2 Tourisme

download application



REGIONAL PROGRAMME
NATIONAL COHESION STRATEGY

Mazovia.
heart of Poland

EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL
DEVELOPMENT FUND



Le projet "Itinéraires touristiques du patrimoine culturel de Mazovie" cofinancé par l'Union Européenne du Fonds Européen de Développement Régional dans le cadre du Programme Opérationnel Régional de la Région de Mazovie pour les années 2007 - 2013, Programme 6.2 Tourisme

www.dziedzictwomazowska.pl

Mise à jour et réimpression du guide financés par les fonds de l'autorité de la Voïvodie de Mazovie